



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 4

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret



Dieu se cache à Roch Hachana comme un père se cache de son
fils sage, uniquement pour que nous Le cherchions et que la
révélation de Souccot Lui apporte une joie plus grande ; à
Chemini Atseret, Il nous donne Sa propre couronne, la Torah, et
l'acceptation de Sa royauté est recueillie pour toute l'année,
dans une joie si profonde qu'elle demeure intérieure.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/4/

L'IDÉE CENTRALE

D.ieu se cache à Roch Hachana comme un père se cache de son fils sage, uniquement pour que nous Le cherchions et que la révélation de Souccot Lui apporte une joie plus grande ; à Chemini Atseret, Il nous donne Sa propre couronne, la Torah, et l'acceptation de Sa royauté est recueillie pour toute l'année, dans une joie si profonde qu'elle demeure intérieure.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah appelle Souccot «une fête pour D.ieu», une fête qui apporte de la joie à D.ieu Lui-même. Pour expliquer comment D.ieu peut se réjouir, l'Admour Hazaken s'appuie sur le verset «Un fils sage réjouit son père» : un père se cache pour voir si son fils comprend que ce retrait n'a d'autre but que d'être recherché. De même, D.ieu se dissimule à Roch Hachana, le jour du jugement, afin que nous cherchions Sa face et que Sa révélation à Souccot apporte une joie plus grande. La faute ne peut cacher que la dimension intérieure de D.ieu, Sa volonté intérieure, et non la force vitale extérieure qui maintient toute chose. L'homme aussi a une dimension extérieure et une dimension intérieure : «plier le genou» n'est qu'une reconnaissance, tandis que «se prosterner» est l'annulation de tout l'être. Les jours qui vont de Roch Hachana à Yom Kippour nous élèvent du premier au second ; par la techouva, l'amour intérieur de D.ieu se révèle à Yom Kippour et brille ouvertement à Souccot, comme le montrent la souccah, l'étróg et le loulav. Chemini Atseret, Sim'hat Torah, va plus haut encore : D.ieu donne Sa couronne, la Torah, et l'acceptation de Sa royauté est recueillie pour l'année, dans une joie intérieure (guila) contenue dans la crainte. Un abrégé clôt le maamar.

PLAN

1 La joie de D.ieu : le fils sage

¶1-3

Souccot apporte de la joie à D.ieu ; comme un père qui se cache de son fils sage, D.ieu se dissimule à Roch Hachana afin d'être recherché et révélé avec une joie plus grande à Souccot ; la Bénédiction des Cohanim lue sous cet éclairage.

2 Ce que cache la faute, et deux sortes de soumission

¶4-6

La faute ne cache que la dimension intérieure de D.ieu ; chez l'homme aussi, plier le genou (reconnaissance, Hod) diffère de se prosterner (annulation de soi, Netsa'h), et la prosternation elle-même peut être extérieure ou intérieure.

3 Des Jours redoutables à Souccot

¶17

Le service de Roch Hachana à Yom Kippour nous élève jusqu'à la pleine prosternation ; par la techouva, l'amour intérieur de D.ieu se révèle, et la souccah, l'étrég et le loulav l'amènent à une joie manifeste.

4 Chemini Atseret : la couronne de la Torah

¶18-9

À Sim'hat Torah, D.ieu donne Sa couronne, la Torah, plus haute que la face révélée ; l'acceptation de Sa royauté est recueillie pour l'année, et sa joie est une guila intérieure qui réunit crainte et amour.

5 Abrégé

¶10-16

Un résumé de tout le maamar, qui ajoute la nessira de Roch Hachana, la joie des mo'hin révélés à Souccot, la couronne au-dessus de l'intellect, et les trois couronnes de la royauté, de la prêtrise et de la Torah au fil de la saison.

NOTIONS CLÉS

Les dimensions intérieure et extérieure (pnimiyout et 'hitsoniyout) פנימיות וחיצוניות

La dimension extérieure de D.ieu maintient toute chose, et rien ne peut la cacher ; Sa dimension intérieure, Sa volonté intérieure et Son amour, est ce que la faute dissimule. Chez l'homme aussi, le service extérieur est la conduite, et le service intérieur est la volonté elle-même.

Plier le genou et se prosterner (kria et hichta'havaya) כריעה והשתחוואה

Plier les genoux, qui sont «en dehors du corps», est une reconnaissance qui laisse le moi debout ; incliner la stature et la tête, siège de Daat, est l'annulation de toute sa volonté devant D.ieu.

La dissimulation en vue de la révélation הסתר בשביל הגילוי

Le retrait de D.ieu à Roch Hachana n'est pas une vraie colère mais un moyen, comme le père qui se cache de son fils sage, afin que nous Le cherchions et que la révélation apporte une joie plus grande.

La couronne de la Torah כתר תורה

La racine de la Torah est au-dessus de la sagesse divine, dans Kéter ; à Sim'hat Torah, D.ieu donne cette couronne à Israël, comme un roi donne sa couronne à celui qu'il aime.

Sim'ha et guila שמחה וגילה

La sim'ha est la joie révélée au-dehors, la joie de Souccot ; la guila est la joie retenue au-dedans, par crainte du Roi, la joie de Chemini Atseret.

Atseret עצרת

Le Targoum la rend par «rassemblement» : à Chemini Atseret, l'acceptation de la royauté de D.ieu est rassemblée et conservée pour toute l'année, et la joie est retenue au-dedans.

SECTION 1 • 11-3

La joie de D.ieu : le fils sage

1 ביום השמיני עצרת^{1,2} תהיה לכם. ובכל המועדים כתיב ועשית פסח³ לה' אלקיך ועשית חג שבועות לה' אלקיך.⁴ ובסוכות כתיב בפ' אמור וחגותם אותו חג לה'.⁵

«Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret (assemblée).» Or, pour toutes les fêtes, il est écrit : «Tu feras le Pessa'h pour Havaya ton D.ieu», [et] «Tu feras la fête de Chavouot pour Havaya ton D.ieu». Mais pour Souccot, il est écrit, dans la paracha Emor : «Et vous la célébrerez comme une fête pour D.ieu.»

Le maamar s'ouvre sur le verset de la Torah pour Chemini Atseret, puis relève une différence de formulation. Pour Pessa'h et Chavouot, la Torah dit «Tu feras» la fête «pour Havaya ton D.ieu», mais pour Souccot elle dit «vous la (oto) célébrerez comme une fête pour D.ieu», ce que le maamar lira comme le fait de faire une fête, une célébration, pour D.ieu Lui-même.

פ' שמביאין שמחה בהקב"ה כמאמר וישמחו בך ישראל מקדשי שמך שישראל מקדשי שמך מביאין השמחה בך ואין שמחה אלא ביין⁶ כמש" גבי יין המשמח אלקים ואנשים⁷ כו'

Cela signifie que [nous] apportons de la joie au Saint béni soit-Il, selon la parole : «Et Israël, qui sanctifient Ton Nom, se réjouiront en Toi» : Israël, qui sanctifient Ton Nom, font entrer la joie en Toi. Et il n'y a de joie qu'avec le vin, comme il est écrit au sujet du vin : «qui réjouit D.ieu et les hommes», etc.

L'Admour Hazaken explique la formulation de Souccot : en cette fête, nous apportons de la joie à D.ieu Lui-même. La prière «Israël ... se réjouiront en Toi» est lue comme «Israël font entrer la joie en Toi», et la règle talmudique selon laquelle la joie vient par le vin est reliée au verset sur le vin qui «réjouit D.ieu et les hommes».

ולחבין זה איך הוא השמחה למעלה בו ית' שאין לו דמות הגוף⁸ וכו' (ועמ"ש ע"פ שוש אשיש⁹ בהוי". וגבי פורים בפ' רננו צדיקים¹⁰ בהוי") הנה כתיב בן חכם ישמח אב.¹¹

Et [il faut] comprendre ceci : comment y a-t-il une joie en haut, en Lui, béni soit-Il, qui n'a pas de forme corporelle, etc. ? (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Je me réjouirai grandement en Havaya», et, au sujet de Pourim, dans l'explication de «Chantez avec allégresse, justes, en Havaya»). Or, il est écrit : «Un fils sage réjouit son père.»

La question : comment peut-on parler de joie «en» D.ieu, qui n'a ni corps ni émotions semblables aux nôtres ? La parenthèse renvoie à deux autres discours sur la joie en D.ieu, et la réponse commence par le verset «Un fils sage réjouit son père».

פ"י עד"מ אב שרוצה להבין¹² חכמת בנו אזי מסתיר א"ע ממנו בכדי לידע ולהכיר חכמת הבן שיבין שההסתר וההעלם הזה אינו

C'est-à-dire, par manière d'analogie : un père qui veut comprendre la sagesse de son fils se cache de lui, afin de connaître et de reconnaître la sagesse du fils : [pour voir s']il comprendra que ce retrait et cette dissimulation n'ont

L'analogie : un père se cache de son fils pour mettre sa sagesse à l'épreuve. L'épreuve consiste à voir si le fils saisit que ce retrait n'est pas une réelle distance.

אלא בכדי שיבקשנו הבן וימצאנו ואז תגדל השמחה באכיו בשביל חכמת בנו והכרתו בזה כי יחפשנו בחפש מחופש לרדוף אחריו.

[d'autre but] que de faire que le fils le cherche et le trouve. Alors la joie du père devient grande, en raison de la sagesse de son fils et de sa compréhension de cela, car il le cherchera d'une recherche minutieuse, pour le poursuivre.

Un fils sage comprend que son père ne s'est caché que pour être cherché et trouvé ; aussi le cherche-t-il de toutes ses forces. La joie du père est alors plus grande que s'il ne s'était jamais caché, car c'est une joie de la sagesse et de la compréhension de son fils.

כך הנה כתיב בכסה ליום חגינו¹³ שמסתיר ומכסה א"ע בר"ה שתגדל השמחה במועד חג הסוכות.¹⁴

De même, il est écrit : « Dans la dissimulation (bakessé), pour le jour de notre fête » : Il se cache et se dissimule à Roch Hachana afin que la joie devienne grande lors de la fête de Souccot.

L'analogie est appliquée au calendrier. Le verset sur le chofar de Roch Hachana, « dans la dissimulation (bakessé), pour le jour de notre fête », est lu comme disant que D.ieu se dissimule à Roch Hachana (la nouvelle lune est encore cachée) en vue de la fête de Souccot, deux semaines plus tard, afin que la joie soit alors plus grande.

2 וביאור הענין הזה כי הנה ר"ה הוא יום הדין ומשפט¹⁵ לאלהי יעקב שמראה א"ע כאלו מסתלק השראתו ואינו רוצה כ"א להיות דין ומשפט על אלהותו ית' איך לשכון ביעקב ומדקדקין על כל מעשי האדם

Et l'explication de ce sujet : Roch Hachana est le jour du jugement, «un jugement pour le D.ieu de Yaakov», où Il se montre comme si Sa présence se retirait, et Il ne veut rien d'autre qu'un jugement et un verdict au sujet de Sa Divinité, bénie soit-elle, [quant à savoir] comment [elle doit] résider en Yaakov. Et l'on scrute toutes les actions de l'homme,

Roch Hachana est le jour du jugement, et le verset l'appelle «un jugement pour le D.ieu de Yaakov». L'Admour Hazaken y lit un jugement portant sur la présence même de D.ieu : Il paraît la retirer, et la question jugée est de savoir si et comment Sa Divinité doit résider au sein du peuple juif.

להביא במשפט כל המשכות אלהותו שהמשיך כל אחד ואחד על נפשו לפי בחי' מדרגתו בשנה העבר' וכל מה שימשיך עליו עוד על להבא בשנה זוואם הוא ראוי לכך והרי הוא כאלו מסתיר א"ע ממנו כו' pour amener en jugement tous les épanchements de Sa Divinité que chacun a fait descendre sur son âme, selon le niveau de son rang, au cours de l'année passée, et tout ce qu'il fera encore descendre sur lui à l'avenir, en cette année, et s'il en est digne. Et ainsi, c'est comme s'Il se cachait de lui, etc.

Ce qui est jugé, c'est la part de Divinité que chacun a fait entrer dans son âme au cours de l'année passée, selon son niveau, celle qu'il fera entrer dans l'année qui vient, et s'il la mérite. C'est parce que D.ieu retient Sa présence jusqu'à ce que ce jugement soit rendu qu'il semble se cacher.

אבל ואנכי הסתר אסתיר¹⁶ פני ביום ההוא כתיב בפ' וילך שבחי' ההסתר וההעלם בזה אינו בבחי' הסתר והעלם אמיתי על צד עצם ההעלם לומר שהוא תכלית כוונת המכוון ח"ו להיות כמו רוגז אמיתי ח"ו.

Cependant, [quant à] «Et Moi, Je cacherai entièrement Ma face en ce jour-là», écrit dans la paracha Vayélekh : le retrait et la dissimulation dont il s'agit ne sont pas un véritable retrait et une véritable dissimulation, pour la dissimulation elle-même, comme pour dire qu'elle serait le but ultime de l'intention, à D.ieu ne plaise, telle une véritable colère, à D.ieu ne plaise.

Le verset de la paracha Vayélekh, «Je cacherai entièrement Ma face», pourrait suggérer une colère réelle et une distance réelle. L'Admour Hazaken dit que cette dissimulation n'est pas une fin en soi ni une véritable colère, à D.ieu ne plaise.

אלא שכדי שיבקש פניו¹⁷ ולהתגלות גילוי אלקות ית' בחג הסוכות עשה כן שיהא שמחתנו שתתגדל השמחה בהתגלות מההעלם אל הגילוי.

C'est plutôt afin que l'on cherche Sa face, et afin qu'une révélation de Divinité, bénie soit-elle, se révèle en la fête de Souccot, qu'Il a agi ainsi : pour que ce soit [le temps de] notre joie, que la joie devienne grande par le passage de la dissimulation à la révélation.

Le retrait a un but : que nous cherchions la face de D.ieu, afin qu'à Souccot Sa Divinité se révèle. La joie est la plus grande quand une chose cachée devient révélée ; c'est pourquoi Souccot est « le temps de notre joie ».

3 וזהו ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא¹⁸ דהיינו בחיי ועבד הלוי הוא¹⁹ שהוא בחינת יין המשמח אלקים ואנשים²⁰ כמ"ש במ"א.

Et c'est là « Et Moi, Je cacherai entièrement Ma face en ce jour-là » : c'est-à-dire le niveau de « Et le Lévite, lui (hou), accomplira [le service] », qui est le niveau du « vin qui réjouit D.ieu et les hommes », comme cela est expliqué ailleurs.

La face cachée est reliée au verset « Et le Lévite, lui (hou), accomplira le service », où le mot « lui » peut évoquer l'aspect caché de D.ieu. Le chant des Lévites est associé au « vin qui réjouit D.ieu et les hommes » ; ainsi, le niveau caché est la source même de la joie.

ולכן אנו מבקשים פניו בכל התפלות ותחנונים שמראש השנה ועד יו"כ במלכיות זכרונות ושופרות וצועקים מלך מלך להמשיך מלכותו עלינו מראש השנה ועד יו"כ

C'est pourquoi nous cherchons Sa face dans toutes les prières et supplications, de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour, avec les Mal'hiyot, Zi'hronot et Chofarot, et nous crions « Roi, Roi », pour attirer Sa royauté sur nous, de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour ;

Parce que la face de D.ieu est cachée, les dix jours de Roch Hachana à Yom Kippour sont consacrés à la chercher. Les Mal'hiyot, Zi'hronot et Chofarot sont les trois sections centrales de la prière de Moussaf de Roch Hachana ; nous y proclamons D.ieu Roi et Lui demandons d'étendre Sa royauté sur nous.

דהיינו התגלות רצונו כמ"ש יאר ה' פניו אליך שהוא עד"מ כמו כאשר יחטא איש לאיש הרי הוא ברוגז עמו וכאשר הו מבקש פניו מוחל לו

c'est-à-dire la révélation de Sa volonté (ratsone), comme il est écrit : « Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi. » Par manière d'analogie, c'est comme lorsqu'un homme faute envers un autre homme : [l'autre] est en colère contre lui, et quand il cherche sa face, il lui pardonne

Ce que nous demandons, c'est la révélation de la volonté de D.ieu, de Sa faveur, comme dans la Bénédiction des Cohanim : « Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi. » Le parallèle humain : celui qui a été lésé est en colère, mais quand l'offenseur cherche sa face, il pardonne.

ומעביר ממנו פניו של זעם ומראה לו פנים של אהבה ורצון להגלות לו אהבתו כך השי"ת מוחל עוונות עמו ומעביר מהם הפנים של הרוגז וההסתר

et détourne de lui son visage de courroux, et lui montre un visage d'amour et de faveur (ratsone), pour lui révéler son amour. De même, D.ieu, béni soit-Il, pardonne les fautes de Son peuple et détourne d'eux le visage de colère et de dissimulation,

Le pardon est plus que l'effacement de la dette : le visage irrité fait place à un visage d'amour et de faveur. De même, D.ieu pardonne les fautes de Son peuple et détourne d'eux le visage de colère et de dissimulation.

בהגלות נגלות עליהם אור פניו²¹ כמ"ש יאר ה' פניו אליך²² עד שבחג הסוכות נגלה כבוד ה' מההעלם אל הגילוי ולכן הוא זמן שמחתנו וז"ש ישא ה' פניו אליך.

en leur révélant ouvertement la lumière de Sa face, comme il est écrit : « Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi », jusqu'à ce qu'en la fête de Souccot la gloire de D.ieu se révèle, passant de la dissimulation à la révélation ; et c'est pourquoi c'est « le temps de notre joie ». Et c'est ce qui est écrit : « Que D.ieu élève Sa face vers toi. »

Il leur montre au contraire la lumière de Sa face, et cette révélation atteint son sommet à Souccot, quand la gloire de D.ieu sort de la dissimulation pour se révéler ; c'est pourquoi Souccot est « le temps de notre joie ». L'Admour Hazaken passe ensuite à la ligne suivante de la Bénédiction des Cohanim : « Que D.ieu élève Sa face vers toi. »

ישא מלשון הסתלקות ונשיאות פניו למעלה כלומר שמסלק ע צמו כב יכול ממנו ומתראה בפניו של רוגז ודין וכל כך למה בשביל אליך

« Élever » (yissa) vient du terme qui désigne le retrait et l'élévation de Sa face vers le haut ; c'est-à-dire qu'Il se retire, pour ainsi dire, de lui, et se montre avec Son visage de colère et de jugement. Et pourquoi tout cela ? En vue de « vers toi » :

Le mot « élever » (yissa) est lu ici comme « enlever » : D.ieu retire Sa face vers le haut et montre un visage de colère et de jugement. La question est : pourquoi ? Et la réponse se trouve dans les mots suivants, « vers toi ».

דהיינו שימשך גילוי אלקויו ית' מההעלם אל הגילוי ואז תהיה השמחה ביתר שאת [ועיין מ"ש c'est-à-dire afin que la révélation de Sa Divinité, bénie soit-elle, soit attirée de la dissimulation à la révélation ; et alors la joie sera d'autant plus grande. [Voir aussi ce qui est écrit

Le retrait est « vers toi », c'est-à-dire pour toi, afin que la Divinité soit attirée et révélée après avoir été cachée, avec une joie bien plus grande. Le renvoi entre crochets qui commence ici envoie le lecteur à d'autres endroits sur le même thème.

בד"ה ושאתם מים מענין בן חכם ישמח אב כו' ובוזהר ח"א כ"ב א' ודף סי' ע"ב²³ ח"ג ע"ד ב'. ודף רע"ט סע"ב:]

dans le discours qui commence par « Vous puiserez de l'eau », sur le sujet de « Un fils sage réjouit son père », etc., et dans le Zohar, partie I, folio 22a et folio 60b ; partie III, folio 74b, et folio 279, fin du côté b.]

Le discours « Vous puiserez de l'eau » (sur Souccot) traite de « Un fils sage réjouit son père ». L'Admour Hazaken renvoie aussi le lecteur à plusieurs passages du Zohar.

SECTION 2 • 14-6

Ce que cache la faute, et deux sortes de soumission

4 ב והנה סיבה הגורמת ההעלם וההסתר הוא מ"ש עונותיכם מבדילים ביניכם²⁴ כו' וצריך להבין דהא כתיב גם חשך לא יחשיך²⁵ ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה ואיך העון שהוא חושך יהי הבדל נגד אור ה'.

2. Or, la cause qui provoque la dissimulation et le retrait est ce qui est écrit : « Vos fautes séparent entre vous, etc. » Et [il faut] comprendre cela, car il est écrit : « Même l'obscurité n'est pas obscure pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; l'obscurité est comme la lumière. » Comment donc la faute, qui est obscurité, peut-elle être une séparation face à la lumière de D.ieu ?

La section 2 demande ce qui cause la dissimulation, et répond par Isaïe : « Vos fautes séparent entre vous et votre D.ieu. » Mais cela soulève une difficulté : pour D.ieu, l'obscurité est comme la lumière ; comment donc la faute, qui est une obscurité spirituelle, peut-elle faire obstacle à Sa lumière ?

אך יש ב' בחי' ²⁶ היינו בחי' חיצוניות ובחינת פנימיות. חיצוניות הוא שמהווה כל הנבראים מאין ליש ומחיה את כולם שהוא מבחי' חיצוניות מלכותו ית' כמ"ש במ"א.

Mais il y a deux niveaux : le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) et le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout). La dimension extérieure est ce qui fait venir à l'existence toutes les créatures, du néant à l'être, et les fait toutes vivre, et elle provient du niveau de la dimension extérieure de Sa royauté (Mal'hout), bénie soit-elle, comme cela est expliqué ailleurs.

La réponse commence par une distinction entre deux dimensions du rapport de D.ieu au monde. La dimension extérieure est la force vitale qui crée chaque être à partir du néant et le maintient en vie ; elle provient de l'aspect extérieur de la Mal'hout de D.ieu, Sa royauté, et cette dimension, comme le dit le paragraphe suivant, rien ne peut l'obstruer.

5 ובבחי' זו אין הבדל והסתר מסתיר ומעלים אורו ית' כדכתיב מלא כל הארץ כבודו²⁷ וכתיב ומלכותו בכל משלה²⁸

Et à ce niveau, il n'y a ni séparation ni dissimulation qui cache et dissimule Sa lumière, bénie soit-elle, comme il est écrit : «Toute la terre est remplie de Sa gloire», et il est écrit : «Et Sa royauté domine sur tout.»

Au niveau extérieur, celui de la force vitale qui crée et maintient toute chose, rien ne peut séparer ni cacher la lumière de D.ieu. C'est pourquoi «toute la terre est remplie de Sa gloire» et «Sa royauté domine sur tout» : même le fauteur est maintenu dans l'existence par elle.

אך בחי' פנימית הוא ענין המשכות אלקותו וקדושתו עלינו מבחי' פנימיות רצונו ית' ובבחי' זו עוונותיכם מבדילים ביניכם²⁹ דוקא שלא יתגלי' ויאיר ביניכ' בתוך פנימי' נקודת הלב

Mais le niveau intérieur, c'est l'épanchement de Sa Divinité et de Sa sainteté sur nous depuis le niveau de la dimension intérieure de Sa volonté, bénie soit-elle ; et c'est précisément à ce niveau que «vos fautes séparent entre vous», de sorte qu'elle ne se révèle pas et ne brille pas parmi vous, au sein du point le plus intérieur du cœur.

Le niveau intérieur est différent : c'est la sainteté de D.ieu qui descend vers nous depuis Sa volonté intérieure, Son véritable désir. Ici, la faute sépare bel et bien : elle empêche cette lumière intérieure de se révéler au sein du point le plus intérieur du cœur de l'homme.

(ע' באגרת התשובה פד"ה ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית ציץ³⁰ בפ"י וענין מחיצה של ברזל המפסקת בין ישראל כו' ועמ"ש סד"ה למנצח על השמינית) כי הגה כתיב פנים בפנים³¹ וכו'.

(Voir l'Iggeres HaTeshuvah, chapitres 4-5 ; et voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Tetsavé sur le verset «Et tu feras un tsits», dans l'explication, et le sujet de la cloison de fer qui sépare entre Israël, etc. ; et voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Au chef des chantres, sur la Cheminit».) Car il est écrit : «Face à face, etc.»

La parenthèse propose d'autres lectures : l'Iggeres HaTeshuvah (la troisième partie du Tanya ; l'abréviation désigne apparemment les chapitres 4-5), le discours de Torah Ohr sur le tsits avec son thème de la «cloison de fer» qui sépare Israël de leur Père, et la fin du discours «Au chef des chantres, sur la Cheminit». Le verset «Face à face [D.ieu vous a parlé]» montre que ce qui est en haut correspond à ce qui est dans l'homme : la face intérieure de D.ieu rencontre la face intérieure de l'homme.

שגם באדם יש בחינות פנימיות וחיצוניות. חיצוניות הוא מ"ש כי פנו אלי עורף³² כו' וכמ"ש במ"א ופנימיות נקרא מה

[Cela signifie] que dans l'homme aussi, il y a des niveaux de dimension intérieure (pnimiyout) et de dimension extérieure ('hitsoniyout). La dimension extérieure est ce qui est écrit : «Car ils M'ont tourné la nuque, etc.», comme cela est expliqué ailleurs ; et l'on appelle dimension intérieure ce qui

L'homme aussi a une dimension extérieure et une dimension intérieure. La plainte du prophète, «ils M'ont tourné la nuque», décrit le fait de servir D.ieu seulement avec l'extérieur, comme si l'on montrait son dos ; la dimension intérieure est ce que l'homme veut véritablement.

שהוא עיקר רצונו ומגמתו וחפצו ויש ב' בחי' אלו הן בסור מרע הן בועשה טוב כי בסור מרע כתיב עונותיכם מבדילים כו' ובעשה טוב

est l'essentiel de sa volonté, de son but et de son désir. Et ces deux niveaux existent aussi bien dans «s'écarter du mal» que dans «faire le bien». Car pour s'écarter du mal, il est écrit : «Vos fautes séparent, etc.» ; et pour faire le bien,

C'est la volonté intérieure de l'homme qui compte. La différence entre extérieur et intérieur s'applique aussi bien au fait d'éviter la faute qu'au fait de faire le bien : pour éviter la faute s'applique le verset des fautes qui séparent ; pour faire le bien, la prière citée ensuite montre deux niveaux.

הנה אומרים כל ברך לך תכרע³³ וכל קומה לפניך תשתחוה שיש ב' בחי' כריעה ובחינת השתחואה כי הנה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומייחדים אותו בק"ש.

nous disons : «Tout genou pliera devant Toi, et toute stature se prosternera devant Toi» : il y a deux niveaux, le niveau du fléchissement du genou (kria) et le niveau de la prosternation (hichta'havaya). Car tous acceptent sur eux le joug de la royauté des Cieux et proclament Son unité dans le Chema.

La prière Nichmat dit : «Tout genou pliera devant Toi, et toute stature se prosternera devant Toi.» Ce sont deux niveaux de soumission : plier le genou (kria) et la pleine prosternation (hichta'havaya). Quiconque dit le Chema accepte la royauté de D.ieu, mais tous n'atteignent pas la même profondeur.

אך לא כל אפין שוין שיש מי שאינו נתפס כ"כ בלבו מקרב איש ולב³⁴ עמוק עד

Mais tous les visages ne se ressemblent pas : il y a celui qui n'est pas saisi à ce point dans son cœur, «dans l'intérieur de l'homme et un cœur profond», au point de

«Tous les visages ne se ressemblent pas» : les hommes diffèrent. Certains acceptent la royauté de D.ieu sans en être saisis dans les profondeurs du cœur, «l'intérieur de l'homme et un cœur profond».

כלות הנפש לבטל רצונו ממש עד שלא יהי לו רצון אחר כלל זולת עבודתו ית' ותורת ה' להיות חפצו³⁵ רק הוא על עמדו ומצבו יעמוד

l'expiration de l'âme (klot hanéfech), pour annuler réellement sa volonté, jusqu'à n'avoir absolument aucune autre volonté que Son service, béni soit-Il, et la Torah de D.ieu, [de sorte] que son désir ne soit [qu'en elle] ; il reste plutôt là où il se tenait, et dans son état [antérieur] il demeure,

Une telle personne n'atteint pas le klot hanéfech, l'aspiration de l'âme qui se donne entièrement, au point de ne rien vouloir d'autre que le service de D.ieu et la Torah. Après le Chema, il est le même homme qu'avant.

כמו קודם ק"ש ואינו אלא בחינת הודאה שמודה ומסכים בלבו שאין עוד מלבדו³⁶ ואפס זולתו וכולא קמיה כלא חשיב³⁷

comme avant le Chema ; et ce n'est que le niveau de la reconnaissance (hoda'a), où il reconnaît et admet dans son cœur qu'il n'y a rien d'autre en dehors de Lui ni rien hormis Lui, et que «tout devant Lui est considéré comme néant».

Son Chema est une hoda'a, une reconnaissance : il admet dans son cœur que rien n'existe en dehors de D.ieu et que, devant Lui, tout est comme néant. C'est réel, mais c'est un assentiment, non une transformation.

אך אל אתכפייא סט"א להיות כל רצון הגוף וכחותיו נכנעים לעשות רצון נפשו האלהית באמת לאמיתו ונקרא בחי' זו כריעה (ווי"ש בזהר) (בראשית דמ"ב ע"ב) הכא הכרעה

Mais la sitra a'hra (l'autre côté) n'est pas soumise, de sorte que toute la volonté du corps et de ses forces serait assujettie pour accomplir la volonté de son âme divine en toute vérité. Et ce niveau est appelé le fléchissement du genou (kria). (Et c'est ce qui est dit dans le Zohar) (Béréchit, folio 42b) : «Ici est le fléchissement»,

Le texte porte «אל אתכפייא», ce qui est apparemment une coquille pour «לא אתכפייא», «n'est pas soumise» : la reconnaissance seule ne contraint pas la sitra a'hra (le côté opposé à la sainteté) et les désirs du corps à se soumettre pleinement à l'âme divine. Ce niveau est appelé kria, le fléchissement du genou, et les mots du Zohar «ici est le fléchissement» s'y rapportent.

והיינו בהיכל ההוד שהוא ³⁸ בחינת הודאה שכורע על ברכיו שהם לבר מגופא ³⁹ שהגוף עומד על עמדו משא"כ ביטול רצונו לגמרי וכלות הנפש אליו ית'

c'est-à-dire dans le Palais de Hod, qui est le niveau de la reconnaissance (hoda'a) : il plie les genoux, qui sont « en dehors du corps », car le corps reste debout à sa place. Il n'en va pas ainsi de l'annulation complète de sa volonté et de l'expiration de l'âme vers Lui, béni soit-Il,

Dans la description, par le Zohar, des Palais (Hei'halot) de la prière, le fléchissement appartient au Palais de Hod, mot apparenté à hoda'a, la reconnaissance. On plie les genoux, que le Zohar appelle « en dehors du corps » : le corps lui-même reste droit, comme le moi reste intact.

לדבקה בו בפנימיות נקודת לבו זה הוא בחי' השתחוואה שכופף קמותו וראשו ששם מקור הדעת שרעותא דליבא נמשך מחמת שמקשר דעתו בחוזק בגדולת ה'

pour s'attacher à Lui dans le point le plus intérieur de son cœur : c'est le niveau de la prosternation (hichta'havaya), où il courbe sa stature et sa tête, où se trouve la source de Daat. Car le désir du cœur (reouta deliba) naît de ce qu'il lie fermement son esprit (daat) à la grandeur de D.ieu,

La pleine prosternation est l'annulation complète de sa volonté et l'aspiration à s'attacher à D.ieu depuis le point le plus intérieur du cœur : on courbe toute la stature et la tête, siège de Daat. Le désir du cœur (reouta deliba) naît du fait de lier son Daat, sa conscience concentrée, fermement à la grandeur de D.ieu.

ואזי נכנס בעומקא דליבא ונגע עד הנפש בחי' פנימית נקודת לבבו ממש עד שאתכפייא סט"א ואין לו רצון אחר כלל. וזהו וכל קומה לפניך תשתחוה שהקומה זקופה תלוי בנשיאת ראש שהוא ענין הדעת.

et alors il pénètre dans la profondeur du cœur et touche l'âme, le niveau du point le plus intérieur de son cœur même, jusqu'à ce que la sitra a'hra soit soumise et qu'il n'ait absolument aucune autre volonté. Et c'est là « Et toute stature se prosternera devant Toi » : car une stature droite dépend de l'élévation de la tête, qui est le sujet de Daat.

Quand Daat est lié à la grandeur de D.ieu, la conscience pénètre dans la profondeur du cœur et touche le point le plus intérieur de l'âme, jusqu'à ce que la sitra a'hra soit vraiment soumise. C'est pourquoi le verset dit « toute stature » se prosterne : l'homme se tient droit parce que sa tête est levée, et la tête est Daat ; incliner la tête, c'est donc incliner le moi.

(ועיין ממעלת השתחואה ברבות וירא פניו⁴⁰ ועמ"ש סדי"ה והיה ביום ההוא⁴¹ יתקע⁴² בענין ו השתחוה לה' וסדי"ה והיה מדי חדש⁴³ בענין להשתחוות לפני. ⁴⁴ וצ"ל מ"ש בזהר) (בראשית דמ"ג ב') הכא השתחואה

(Et voir, sur la vertu de la prosternation, [Béréchit] Rabba, [paracha] Vayéra, chapitre 56 ; et voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Et il arrivera en ce jour-là, [un grand chofar] sera sonné», sur le sujet de «et ils se prosterneront devant D.ieu», et à la fin du discours qui commence par «Et il arrivera, d'une nouvelle lune [à l'autre]», sur le sujet de «se prosterner devant Moi». Et [il faut] expliquer ce qui est dit dans le Zohar) (Béréchit, folio 43b) : «Ici est la prosternation»,

La parenthèse renvoie au Midrach sur la grande vertu de la prosternation, et à deux autres discours : l'un sur le verset du grand chofar, quand les égarés «se prosterneront devant D.ieu», et l'autre sur le verset «d'une nouvelle lune à l'autre ... toute chair viendra se prosterner devant Moi». L'Admour Hazaken passe ensuite aux mots du Zohar «ici est la prosternation».

דהיינו בהיכל הנצח⁴⁵ ואפ"ל כי נצח הוא ענף החכמה שהוא בחי' ראייה שמזה נמשך השתחואה וביטול כי אינו דומה שמיעה לראיה⁴⁶

c'est-à-dire dans le Palais de Netsa'h. Et l'on peut expliquer que Netsa'h est une branche de 'Hokhma, qui est le niveau de la vue, d'où découlent la prosternation et l'annulation de soi (bitoul), car l'ouïe n'est pas comparable à la vue.

Le Zohar place la prosternation dans le Palais de Netsa'h. L'Admour Hazaken suggère pourquoi : Netsa'h est une branche de 'Hokhma, qui est comme la vue, et voir une chose amène une annulation de soi bien plus profonde que d'en entendre parler, comme le disent les Sages : «l'ouïe n'est pas comme la vue».

והיינו כי הוד ענף הבינה שהיא בחי' שמיעה כו' וז"ש בפע"ה בכוונת תפלת ערבית דשבת כי בחול איהי בהוד ובערבית דשבת גם איהי בנצח

Et c'est parce que Hod est une branche de Bina, qui est le niveau de l'ouïe, etc. Et c'est ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, sur la kavana de la prière du soir de Chabbat : qu'en semaine elle est dans Hod, et à la prière du soir de Chabbat elle est aussi dans Netsa'h.

Hod est une branche de Bina, qui est comme l'ouïe : saisir par l'explication, ce qui produit la reconnaissance. Le Pri Etz Chaim enseigne qu'en semaine, Mal'hout («elle») est dans Hod pendant la prière du soir, mais que le soir de Chabbat elle s'élève aussi à Netsa'h.

והיינו לפי כי בשבת כתיב ויברך אלקים את יום השביעי⁴⁷ וכנודע דברכה היא למעלה מבחי' הודאה וכמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה⁴⁸ ע"ש.^{49,50}

Et c'est parce qu'au sujet de Chabbat il est écrit : « Et D.ieu bénit le septième jour », et, comme on le sait, la bénédiction est plus haute que le niveau de la reconnaissance (hoda'a) ; comme il est écrit sur le verset « Sion sera rachetée par la justice » ; voir là-bas.

Chabbat atteint Netsa'h parce qu'il a été béni (« Et D.ieu bénit le septième jour »), et la bénédiction, qui fait descendre d'en haut, est plus haute que la reconnaissance. Un discours sur « Sion sera rachetée par la justice » l'explique davantage.

6 ויותר נראה עפ"י בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית⁵¹ שיש ב' בחינות בהשתחואה דהיינו השתחואה חיצונית שמכניע את הגוף שלא ימרוד במלך בפועל ממש

Et il semble plus [juste d'expliquer cela] selon ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Psaume, cantique pour l'inauguration de la Maison » : il y a deux niveaux dans la prosternation. À savoir, une prosternation extérieure, qui soumet le corps pour qu'il ne se rebelle pas contre le Roi dans l'acte même,

L'Admour Hazaken propose une meilleure explication, tirée du discours sur « Psaume, cantique pour l'inauguration de la Maison » : la prosternation elle-même a deux niveaux. La prosternation extérieure soumet le corps pour qu'il ne se rebelle pas en acte contre le Roi.

אבל עיקר רצון ופנימית הנפש אינה מבוטלת כו' משא"כ ההשתחואה בבחי' פנימיות הוא בחי' בטל רצונך מפני רצונו^{52,53} שאין לו רצון וחפץ אחר כלל:⁵⁴

mais l'essentiel de la volonté et la dimension intérieure de l'âme ne sont pas annulés, etc. ; tandis que la prosternation au niveau de la dimension intérieure est le niveau de « Annule ta volonté devant Sa volonté », de sorte qu'il n'a absolument aucune autre volonté ni aucun autre désir.

Mais la prosternation extérieure laisse intactes la volonté réelle et l'âme intérieure de l'homme. La prosternation intérieure accomplit le « Annule ta volonté devant Sa volonté » de la Michna : on n'a absolument aucune autre volonté ni aucun autre désir.

SECTION 3 • 17

Des Jours redoutables à Souccot

7 ג וזהו ענין כל סדר עבודה שמר"ה ועד יוהכ"פ במלכיות זכרונות ושופרות ותפלות ותחנונים שמר"ה

עד יוהכ"פ לעלות מבחינת כריעה לבחי' השתחואה

3. Et c'est là le sujet de tout l'ordre du service de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour, avec les Mal'hiyot, Zi'hronot et Chofarot, et les prières et supplications de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour : s'élever du niveau du fléchissement du genou au niveau de la prosternation.

La section 3 applique la distinction aux dix jours de Roch Hachana à Yom Kippour. Toutes leurs prières, y compris les trois sections du Moussaf de Roch Hachana, visent à nous faire passer de la kria, simple reconnaissance, à la hichta'havaya, la pleine prosternation du moi.

ואזי מתגלה ביום הכפורים פנימיות רצונו ואהבתו ית' ויאיר פניו⁵⁵ אלינו אל תוך פנימיות נקודת הלב

כמ"ש לך אמר לבי בקשו פני⁵⁶ את פניך ה' אבקש פניך דייקא

Et alors, à Yom Kippour, la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté et de Son amour, béni soit-Il, se révèle, et Il fait briller Sa face vers nous, jusque dans le point le plus intérieur du cœur ; comme il est écrit : « Pour Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" ; Ta face, D.ieu, je la chercherai » : « Ta face » précisément,

Quand nous atteignons cette prosternation intérieure, la volonté et l'amour intérieurs de D.ieu se révèlent à Yom Kippour et brillent dans le point le plus intérieur de notre cœur. Le verset « Ta face, je la chercherai » est lu avec insistance : nous cherchons la « face » de D.ieu, Sa dimension intérieure, et non seulement Sa puissance extérieure, qui maintient toute chose.

שהוא בחי' פנימיות אהבתו ית' ורצונו ית' והיינו על ידי התשובה כי עיקר התשובה⁵⁷ היא חרטה בלב

qui est le niveau de la dimension intérieure de Son amour, béni soit-Il, et de Sa volonté, bénie soit-elle. Et cela se fait par la techouva (retour), car l'essentiel de la techouva est le regret dans le cœur,

La « face » de D.ieu est la dimension intérieure de Son amour et de Sa volonté. Elle se révèle par la techouva, dont l'essence est le regret sincère du cœur.

דהיינו לעקור הרצון שלא ירצה עוד כלל לשוב לכסלה⁵⁸ ועל ידי זה אתכפייא סט"א ונגלה כבוד⁵⁹ ה' יאר ה' פניו

c'est-à-dire déraciner la volonté, de sorte qu'il ne veuille absolument plus revenir à sa folie. Et par là, la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise, et «la gloire de D.ieu se révèle» : «Que D.ieu fasse briller Sa face»,

Le vrai regret déracine la volonté de fauter, de sorte que l'on ne veuille absolument plus revenir à la folie. Quand la volonté elle-même est changée, la sitra a'hra est soumise, et la gloire de D.ieu se révèle, comme dans la bénédiction «Que D.ieu fasse briller Sa face».

כי רוצה⁶⁰ ה' בעמו כמשל האדם שמוחל לחבירו אחר שמתחרט ומראה לו שאין לו רצון וחפץ עוד בדבר אשר זדה לו ועייז ירצה פניו וישוב וירחמהו.

car «D.ieu agréé Son peuple» ; comme dans la parabole d'un homme qui pardonne à son prochain après que [celui-ci] a regretté et lui a montré qu'il n'a plus aucune volonté ni aucun désir pour la chose par laquelle il lui a fait du tort ; et par là, il regagnera sa faveur, et l'autre aura de nouveau compassion de lui.

La parabole humaine : un homme pardonne à celui qui lui a fait du tort dès qu'il voit un vrai regret et que l'offenseur ne veut plus ce qu'il a fait. Alors il se réconcilie avec lui et lui témoigne de nouveau de la compassion.

וזהו כל האזרח בישראל ישבו בסוכות.⁶¹ פי' האזרח מה שזורח ומאיר בישראל בתוך פנימיות נקודת הלב

Et c'est là «Tout autochtone (ezra'h) en Israël résidera dans les souccot». C'est-à-dire : «l'autochtone» est ce qui brille (zoréa'h) et illumine en Israël, au sein du point le plus intérieur du cœur.

Le verset qui ordonne à tout «autochtone» (ezra'h) de résider dans la souccah est lu par un jeu de mots : ezra'h est apparenté à zoréa'h, «brillant». C'est la lumière intérieure qui brille dans le point le plus intérieur du cœur d'un Juif.

(עמ"ש ע"פ ראה אנכי⁶² בפ"י לאיתן האזרחי⁶³ ובאגה"ק בסופו ע"פ וצדקה כנחל איתן)⁶⁴ ישבו בסוכות זמן שמחתנו על ידי הארה והתגלות שנתגלה ביום הכפורים כנ"ל.

(Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Vois, Je [place devant vous]», dans l'explication de «D'Eitan l'Ezra'hite», et dans l'Iggeres HaKodesh, à sa fin, sur le verset «Et la charité comme un torrent puissant (eitan)»). «Résidera dans les souccot», «le temps de notre joie», par l'illumination et la révélation qui se sont révélées à Yom Kippour, comme mentionné plus haut.

La parenthèse renvoie à des explications, données ailleurs, de «Eitan l'Ezra'hite» et d'«un torrent puissant (eitan)», qui relient elles aussi ezra'h à une lumière intérieure et durable. Résider dans la souccah dans la joie provient de la lumière révélée à Yom Kippour.

וזהו ענין סדר נטילת לולב והאתרוג. כי הנה ארז"ל (במדרש רבה פ' אמור פרשה שלשים)

Et c'est là le sujet de l'ordre de la prise du loulav et de l'éetrog. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans le Midrach Rabba, paracha Emor, chapitre trente) :

Le même thème se retrouve maintenant dans la mitsva de prendre le loulav et l'éetrog, à commencer par le Midrach sur les quatre espèces dans la paracha Emor.

פרי עץ הדר זה הקב"ה⁶⁵ כו' וגם אמרו פרי עץ הדר באילנו⁶⁶ וכו' כי האדם עץ השדה.⁶⁷

«Le fruit d'un bel arbre (pri etz hadar)» : c'est le Saint béni soit-Il, etc.» Et ils ont dit aussi : «Le fruit d'un bel arbre» : [un fruit] qui réside (hadar) dans son arbre, etc.» ; car «l'homme est un arbre des champs».

Le Midrach lit «le fruit d'un bel arbre» comme une allusion à D.ieu, et les Sages lisent aussi hadar comme «qui réside» dans son arbre : l'éetrog reste sur son arbre d'une année à l'autre. Le verset «l'homme est un arbre des champs» relie l'arbre à l'homme.

פ"י האדם זה הקב"ה⁶⁸ כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶⁹ נמשל לעץ השדה והוא ענין עץ החיים כמ"ש במ"א (ועיין מזה בזהר אמור דצ"ו ע"ב ודצ"ז ע"א).

C'est-à-dire : «l'homme», c'est le Saint béni soit-Il, comme il est écrit : «Et sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'apparence d'un homme» ; Il est comparé à un arbre des champs, et c'est le sujet de l'Arbre de Vie, comme cela est expliqué ailleurs. (Et voir à ce sujet dans le Zohar, Emor, folio 96b et folio 97a.)

«L'homme» désigne ici D.ieu, comme dans la vision d'Ézéchiel de «l'apparence d'un homme» sur le trône, la forme divine telle qu'elle se rapporte au monde. C'est là «l'arbre des champs» : l'Arbre de Vie. Le texte renvoie au Zohar sur Emor.

והדר באילנו. הוא בחינת פנימיות האילן⁷⁰ שהוא ענין פנימיות האהבה שיש להוי' עלינו כמ"ש לבבתני אחותי כלה⁷¹ כו' שהאהבה הוא עד"מ בבחי' פנימית נקודת הלב ישראל בתוונא דלבא יתבי⁷² ונפלאה אהבתו להם

Et «qui réside dans son arbre» : c'est le niveau de la dimension intérieure de l'arbre, qui est le sujet de la dimension intérieure de l'amour que Havaya a pour nous, comme il est écrit : «Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, [ma] fiancée, etc.» Car l'amour est, par manière d'analogie, au niveau du point le plus intérieur du cœur : «Israël résident dans la chambre du cœur», et Son amour pour eux est merveilleux.

Le fruit «qui réside dans son arbre» représente la dimension intérieure de l'arbre : l'amour intérieur de D.ieu pour Israël, comme dans «Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, ma fiancée». Le peuple juif réside, pour ainsi dire, dans la chambre la plus intérieure du cœur de D.ieu.

(וזה הוא מ"ש במ"ח מסכת אורות ז"א פ"ג משנה ז' ובפנימיותו⁷³ כו' ונתי מזה לעיל בשה"ש ע"פ ששים⁷⁴ המה כו' אחת היא יונתי תמתי⁷⁵ ע"ש ביאור דברי המ"ח הנ"ל ותמתי תאומתי^{76, 77} ע"ז מרמז ג"כ התיומת דלולב)

(Et c'est ce qui est écrit dans la Michnat 'Hassidim, traité Orot Zeir Anpin, chapitre 3, michna 7 : «Et dans sa dimension intérieure, etc.» Cela a été expliqué plus haut dans le Cantique des Cantiques, sur le verset «Il y en a soixante, etc. ; unique est ma colombe, ma parfaite» ; voir là-bas l'explication des paroles de la Michnat 'Hassidim citée plus haut. Et «ma parfaite» (tamati) [se lit] «ma jumelle» (teomati) : à cela fait aussi allusion la feuille jumelle (tiyomet) du loulav.)

L'abréviation מ"ח désigne apparemment la Michnat 'Hassidim, un ouvrage kabbalistique ordonné en traités et en michnayot ; la note de Kehot le cite : au sein de Zeir Anpin, il y a une configuration féminine appelée Knesset Israël, égale à son Tiferet. Le discours sur le Cantique des Cantiques l'explique, et le Midrach lit tamati, «ma parfaite», comme teomati, «ma jumelle», ce à quoi fait aussi allusion la double feuille centrale du loulav.

והאתרוג מחברים אותו עם הלולב שהוא גבוה במינו דהיינו השרש המושרש למעלה העושה פרי למטה בישראל כחי' לו לב⁷⁸ להיות לב

Et l'étrog, on le joint au loulav, qui est le plus haut de son espèce ; c'est-à-dire la racine enracinée en haut, qui produit du fruit en bas, en Israël : le niveau de lo lev («un cœur pour Lui»), pour être un seul cœur

L'étrog, le fruit, est joint au loulav, la plus haute des espèces, qui représente la racine d'en haut portant du fruit en bas, en Israël. «Loulav» est lu comme lo lev, «un cœur pour Lui» : un cœur voué à D.ieu seul.

א' לו ית' לבד ולדבקה בו דהיינו לבחינת עצמותו ומהותו ית' בדביקה וחשיקה מעומקא דלבא לקרא אליו לבי כמ"ש צור לבבי⁷⁹

pour Lui seul, béni soit-Il, et pour s'attacher à Lui, c'est-à-dire au niveau de Son Essence même et de Son Être, béni soit-Il, avec attachement et désir ardent depuis la profondeur du cœur, pour L'appeler «mon cœur», comme il est écrit : «le Rocher de mon cœur» :

Ce dévouement atteint l'Essence même de D.ieu, et non seulement Ses attributs révélés. L'homme appelle D.ieu «mon cœur», comme dans le verset «le Rocher de mon cœur».

שהוא הוא כביכול פנימיות נקודת לבו ואין לו לב אחר אלא צור לבבי ומנענעים את הלולב לששה קצוות⁸⁰ שהנענוע הוא ענין התעוררות

car Il est, pour ainsi dire, le point le plus intérieur de son cœur, et il n'a pas d'autre cœur que «le Rocher de mon cœur». Et nous agitions le loulav vers les six directions, car l'agitation est le sujet de l'éveil

Pour un tel homme, D.ieu est le point le plus intérieur de son cœur. On agite le loulav dans six directions, et l'agitation signifie l'éveil.

(כמ"ש בספר עמק המלך שער שעשוע המלך⁸¹ ועמ"ש בפי שלח ע"פ אני כו' דפי ציצית⁸² בפי ענין מארז"ל בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבה מברך הקב"ה מנענע ראשו⁸³ כו')

(comme il est écrit dans le livre Emek HaMelech, Chaar Chaachouei HaMelech ; et voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h sur le verset «Je [suis Havaya votre D.ieu], etc.», de la section des tsitsit, dans l'explication de la parole de nos Sages, de mémoire bénie : «Quand Israël disent "Amen, yehé chemé rabba mevara'h", le Saint béni soit-Il hoche la tête, etc.)

La parenthèse cite l'Emek HaMelech, un ouvrage kabbalistique, et un discours de Likkutei Torah sur le verset qui clôt la section des tsitsit, lequel explique l'image talmudique de D.ieu qui «hoche la tête» quand Israël répondent «Amen, yehé chemé rabba» : le mouvement exprime l'éveil.

והוא לעורר בהליכה לבחי' פנימית הדעת שהוא שורש המדות וקיומן המתגלים בלב שהם נמשכי ם ממנה ובהובאה לחזה של אדם לפנימיות נקודת הלב של האדם בעצמו להיות לה האזרח בישראל שיהא זורח ומאיר בהתגלות לבו.

Et [l'agitation] sert à éveiller, dans le mouvement vers l'extérieur, le niveau de la dimension intérieure de Daat, qui est la racine et le soutien des attributs émotionnels (midot) révélés dans le cœur, car ils en découlent ; et, dans le retour vers la poitrine de l'homme, [à éveiller] le point le plus intérieur du cœur de l'homme lui-même, afin qu'il ait «l'autochtone en Israël», qu'il brille et illumine dans la révélation de son cœur.

Les deux mouvements de l'agitation ont deux effets. Porter le loulav vers l'extérieur éveille la dimension intérieure de Daat en haut, la racine des émotions ; le ramener vers la poitrine éveille le point le plus intérieur du cœur de l'homme lui-même, afin que la lumière intérieure de «l'autochtone» brille ouvertement en lui.

וזהו ענין המועדים לשמחה שיהא שמחה לפניו ית' בהתגלות אהבתו מהעלם אל הגילוי וכמ"ש וחגותם אותו חג לה' כנ"ל:⁸⁴

Et c'est là le sujet des « fêtes pour la joie » : qu'il y ait de la joie devant Lui, béni soit-Il, dans la révélation de Son amour, de la dissimulation à la révélation ; et comme il est écrit : « Et vous la célébrez comme une fête pour D.ieu », comme mentionné plus haut.

C'est pourquoi les fêtes sont « pour la joie » : l'amour caché de D.ieu se révèle, et cette révélation est une joie devant Lui. Le paragraphe revient au verset d'ouverture : « célébrez-la comme une fête pour D.ieu ».

SECTION 4 • 18-9

Chemini Atseret : la couronne de la Torah

8 ד אך ביום השמיני עצרת⁸⁵ תהיה לכם⁸⁶ כי יום השמיני הוא שמחת תורה. והתורה נקרא כתר כמאמר רז"ל כתר תורה^{87,88} וכן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרנן עולים תרי"ך.⁸⁹

4. Mais « Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret » : car le huitième jour est Sim'hat Torah. Et la Torah est appelée une couronne (kéter), selon la parole de nos Sages, de mémoire bénie : « la couronne de la Torah ». Et de même, les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Rabbins totalisent 620 [la valeur numérique de kéter].

La section 4 se tourne vers Chemini Atseret, qui, en diaspora, comprend Sim'hat Torah, le jour de réjouissance avec la Torah. La Torah est appelée une « couronne » (kéter), et les 613 commandements de la Torah, plus les 7 commandements rabbiniques, font 620, la valeur numérique de kéter (כתר).

וכן אמרו רז"ל דאשתמש בתגא חלף^{90,91} זה המשתמש במי ששונה הלכות⁹² שנקראת תגא דמלכא והיינו עד"מ כמו המלך שאוהב אחד מאד ובשביל אהבתו נטול כתרו מעל ראשו ונותן לאוהבו כך

Et de même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui se sert de la couronne (taga) disparaît » : cela désigne celui qui se sert de quelqu'un qui étudie les halakhot, qui est appelé « la couronne du Roi ». Et c'est, par manière d'analogie, comme un roi qui aime beaucoup quelqu'un et qui, à cause de son amour, ôte sa couronne de sa tête et la donne à celui qu'il aime. De même,

Les Sages parlent de l'érudition dans la Torah comme de « la couronne » et de « la couronne du Roi ». La parabole : par un grand amour, un roi ôte la couronne de sa propre tête et la donne à celui qu'il aime.

הנה באהבת ה' ובשמחתו ששמח נוטל כתרו כביכול מעל ראשו ונתן להם (ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות⁹³) והיינו כתר תורה דאורייתא מחכמה נפקת אבל שרשה היא למעלה מעלה ממדריגת חכמה עילאה.

dans l'amour de D.ieu, et dans Sa joie dont Il se réjouit, Il ôte Sa couronne, pour ainsi dire, de Sa tête et la leur a donnée (et voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Qu'on apporte des vêtements royaux»). Et c'est la couronne de la Torah : la Torah provient de 'Hokhma, mais sa racine est bien, bien plus haute que le niveau de la 'Hokhma supérieure.

De même, dans Son amour et Sa joie, D.ieu donne à Israël Sa propre couronne, la Torah. La Torah telle que nous l'avons «provient de 'Hokhma», la sagesse divine, mais sa racine est bien plus haute, dans Kéter, le niveau au-dessus de la sagesse.

וזהו וירם קרן⁹⁴ כו' שנותן התרוממות גדולה עד אין קץ למעלה מעלה מבחי' גילוי אור פניו כו'

Et c'est là «Et Il a élevé une corne, etc.» : Il donne une grande élévation, sans fin, bien, bien au-dessus du niveau de la révélation de la lumière de Sa face, etc.

Le verset «Il a élevé une corne pour Son peuple» décrit ce don : une élévation au-delà de la révélation de la «face» de D.ieu survenue à Yom Kippour et à Souccot.

(שבחי' הארת פנים הוא הארה בעלמא הנמשך מבחי' זו דכרת תורה עמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי כו' ויכתוב משה.⁹⁵ שבחי' אור פניו נקרא תיקון ואמת שנקרא חותמו של הקב"ה והחותם הוא בחי' עשיי' לגבי עצמיות שמו הגדול.⁹⁶

(Car le niveau de l'illumination de la face n'est qu'une simple lueur, qui découle de ce niveau de la couronne de la Torah. Voir ce qui est écrit ailleurs dans l'explication du verset «Voici les étapes, etc.», [sur] «Et Moché écrivit» : le niveau de la lumière de Sa face est appelé le tikoun «et vérité», qui est appelé «le sceau du Saint béni soit-Il» ; et le sceau est le niveau d'Assiya (action) par rapport à l'essence de Son grand Nom.

Le texte imprimé porte דכרת, apparemment une coquille pour דכתר, «de la couronne». La parenthèse explique que l'illumination de la face de D.ieu n'est qu'une lueur de la couronne de la Torah : elle est appelée «vérité», le «sceau» de D.ieu, et un sceau n'est qu'une empreinte extérieure (comme Assiya, le niveau de l'action) comparée à l'essence de Son Nom.

ועדין שמיני עצרת הוא למעלה מבחי החותם דהו"ר. וכמ"ש במ"א ע"פ צדקת פרזונו^{97,98} כו' ועמ"ש כפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו⁹⁹ בחי' כובע ישועה¹⁰⁰ להמשיך בחי' הדרת פנים.

Et de la même manière, Chemini Atseret est au-dessus du niveau du sceau de Hochaana Rabba ; comme il est écrit ailleurs sur le verset « Les actes de justice de Ses villes ouvertes, etc. » Et voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayéchev, dans le discours qui commence par « Le vingt-cinq Kislev », [sur] le niveau du « casque du salut », pour attirer le niveau de « la splendeur de la face ».

Hochaana Rabba est le jour où est scellé le jugement commencé à Roch Hachana. Chemini Atseret atteint au-dessus de ce « sceau », jusqu'à l'essence dont il n'est que l'empreinte ; la parenthèse renvoie aussi au discours sur le « casque du salut » comme source de « la splendeur de la face ».

והיינו שבחי' כובע ישועה זהו מקור הדרת פנים ונק' עטרת תפארת שיבה¹⁰¹ כו' עטרת הוא בחי' כתר (ועטרה) והיינו לפי שישראל עם קרובו.

C'est-à-dire que le niveau du « casque du salut » est la source de la splendeur de la face, et il est appelé « La vieillesse est une couronne de gloire, etc. » ; une couronne (atéret) est le niveau de kéter et d'atara.) Et c'est parce qu'Israël est « le peuple qui Lui est proche ».

Le « casque du salut », porté sur la tête, est identifié à la « couronne de gloire », et donc à Kéter, la couronne. La raison pour laquelle Israël reçoit un don si élevé est qu'ils sont « le peuple qui Lui est proche », comme se termine le même verset des Psaumes.

וזהו עצרת תהיה לכם פי' עצרת כתר גומו כנישו שמתאסף ומתקבץ להיות לכם למשמרת לכל השנה קבלת מלכותו ית' בכתר תורה

Et c'est là « il y aura pour vous une atseret ». C'est-à-dire : atseret, comme [le rend] son Targoum, kenichou (rassemblement) : l'acceptation de Sa royauté, bénie soit-elle, par la couronne de la Torah, est rassemblée et recueillie pour être pour vous une garde pour toute l'année.

Le Targoum rend atseret par « rassemblement ». À Chemini Atseret, l'acceptation de la royauté de D.ieu par la couronne de la Torah est rassemblée et mise en réserve, pour que nous la gardions toute l'année.

והיינו כמ"ש שום תשים עליך מלך^{102,103} שהוא על ידי התורה הומצות כי מצות המלך היא

Et c'est comme il est écrit : « Tu établiras sur toi un roi » : ce qui se fait par la Torah et les mitsvot, car c'est le commandement du Roi.

C'est la mitsva d'« établir sur toi un roi » : nous couronnons D.ieu comme Roi en observant la Torah et les mitsvot, qui sont Ses commandements. (Le texte imprimé והמצות se lit apparemment « et les mitsvot ».)

(וע' בזהר אמור דצ"ו סע"ב¹⁰⁴ וע' לקמן ע"פ ביום השמיני שלה¹⁰⁵ כו') ותהיה השמחה גדולה לאלהים יותר משמחת הנפש בדבקותה באלהים חיים עד שאין השמחה נקרא

(Et voir le Zohar, Emor, folio 96, fin du côté b ; et voir plus loin, sur le verset « Le huitième jour, il renvoya, etc. ») Et la joie pour D.ieu sera grande, plus grande que la joie de l'âme dans son attachement au D.ieu vivant, au point que la joie n'est appelée

La parenthèse renvoie au Zohar et à un discours ultérieur sur le verset de l'inauguration du Temple de Salomon. La joie de Chemini Atseret, pour D.ieu, est plus grande que la joie propre de l'âme dans son attachement à Lui, et c'est précisément pour cette raison qu'elle est intérieure.

אלא בשם גילה (ע' בזהר ס"פ פנחס דרנ"ט ע"ב) פ"י שמחה היא מלשון התגלות החדוה וגילה הוא ענין שמחה אשר בקרבנו.

que du nom de guila (voir le Zohar, fin de la paracha Pin'has, folio 259b). C'est-à-dire : sim'ha vient du terme qui désigne la révélation de l'allégresse, tandis que guila est le sujet de la joie qui est au-dedans de lui.

Deux sortes de joie sont distinguées : la sim'ha est une joie qui se montre au-dehors, tandis que la guila est une joie retenue au-dedans. La joie de Chemini Atseret est appelée guila.

וכמ"ש בני ציון יגילו במלכם¹⁰⁶ כי מפני אימת המלך נאסף השמחה בקרבנו ולא תתראה החצוה (ועמ"ש ע"פ שוש אשיש כו' תגל נפשי¹⁰⁷ כו' ועמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה):^{108, 109}

Comme il est écrit : « Les enfants de Sion exulteront (yaguilou) en leur Roi » : car, par crainte du roi, la joie est recueillie au-dedans de lui, et l'allégresse ne se voit pas. (Et voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Je me réjouirai grandement, etc. ; mon âme exultera, etc. » ; et voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et il arriva, quand Pharaon renvoya ».)

« Les enfants de Sion exulteront (yaguilou) en leur Roi » : devant un roi, la crainte garde la joie au-dedans, et l'allégresse ne se montre pas (le texte imprimé החצוה se lit apparemment החדוה, « l'allégresse »). La parenthèse renvoie au discours sur « Je me réjouirai grandement » et à un discours de Torah Ohr sur Bechala'h.

9 וזהו וכל הלכבות ייראוך¹¹⁰ וכל קרב וכליות יזמרו לשמך מחמת שהלכבות ייראוך ומקבלים עול מלכותך עליהם אין שמחה וזמר רק בקרבו וכליות לבד (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן ע"פ וידעת היום)¹¹¹

Et c'est là «Et tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom» : parce que les cœurs Te craignent et acceptent sur eux Ta royauté, il n'y a de joie et de chant que dans les entrailles et les reins seulement. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vaet'hanan, sur le verset «Et tu sauras aujourd'hui».)

La prière Nichmat dit que les cœurs craindront D.ieu tandis que les entrailles et les reins chanteront. Parce que le cœur est rempli de crainte du Roi, la joie et le chant sont cachés tout au fond, dans «les entrailles et les reins», et ne s'expriment pas ouvertement.

וזהו עצרת שנקלטת ומסתתרת השמחה וגילה בתוך בחי' אימת עול מלכות שמים שמקבל עליו כל השנה לקיום תר"ך מצות המלך באהבה וברצון

Et c'est là atseret : la joie et la guila sont absorbées et cachées au sein du niveau de la crainte du joug de la royauté des Cieux, que l'on accepte sur soi pour toute l'année, afin d'accomplir les 620 commandements du Roi avec amour et de plein gré.

C'est cela, atseret, «retenir» : la joie est absorbée dans la crainte de l'acceptation de la royauté de D.ieu, le joug que l'on prend sur soi pour toute l'année, afin d'observer les 620 commandements avec amour et de plein gré.

(והמשכת היראה מבחי' כתר תורה יובן עוד ממ"ש בפ' מקץ בביאור ע"פ כי אתה נרי.¹¹² וגבי שבועות בד"ה וידבר אלקים¹¹³ כו'. וממ"ש בד"ה תקעו בחדש¹¹⁴ בפ"י כי עמך הסליחה למען תורא.¹¹⁵)

(Et l'épanchement de la crainte depuis le niveau de la couronne de la Torah se comprendra davantage à partir de ce qui est écrit dans la paracha Mikets, dans l'explication du verset «Car Tu es ma lampe», et, au sujet de Chavouot, dans le discours qui commence par «Et D.ieu prononça, etc.», et à partir de ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune», dans l'explication de «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint».)

La parenthèse explique comment la crainte, et non seulement la joie, découle de la couronne de la Torah, en renvoyant à des discours sur «Car Tu es ma lampe», sur le Don de la Torah, et sur «auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint», où le pardon lui-même conduit à la crainte.

והנה צ"ל דלעיל ע"פ שוש אשיש נתבאר דבחי גילה תגל נפשי זהו בחינת ראש השנה. אך המעיין בזהר (פי פנחס דרי"ד ע"ב) ¹¹⁶ יבין הענין

Or, il faut expliquer : plus haut, sur le verset «Je me réjouirai grandement», il a été expliqué que le niveau de guila, «mon âme exultera», est le niveau de Roch Hachana. Mais celui qui étudie le Zohar (paracha Pin'has, folio 214b) comprendra le sujet :

Une difficulté : le discours précédent sur «Je me réjouirai grandement» identifiait la guila, la joie intérieure, à Roch Hachana, alors qu'ici elle est identifiée à Chemini Atseret. Le Zohar résout la question.

כי לפי דבעשי"ת הוא בחינת שמאלו תחת לראשי ¹¹⁷ מזה נמשך חרדה ויראה להיות גילו ברעדה ¹¹⁸ ובסוכות לפי שהוא בחינת ימינו תחבנני ע"כ הוא בחי שוש אשיש ¹¹⁹ ושמחה

car, puisque les Dix jours de Techouva sont le niveau de «Sa gauche est sous ma tête», il en découle tremblement et crainte, de sorte que c'est «exultez avec tremblement» ; et Souccot, puisqu'il est le niveau de «et Sa droite m'étreint», est par conséquent le niveau de «Je me réjouirai grandement» et de la sim'ha.

Pendant les Dix jours de Techouva, la «main gauche» de D.ieu, la rigueur, est sous notre tête ; aussi la joie intérieure est-elle mêlée de tremblement : «exultez avec tremblement». À Souccot, Sa «main droite», la bonté, nous étreint ; aussi la joie est-elle une sim'ha révélée.

אמנם שמיני עצרת דהא כדין זיווגא דגופא הוא בחי תפארת וכולל חו"ג שהן תרין דרועין וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ה ב')

Mais Chemini Atseret, puisqu'il y a alors l'union du corps (zivouga degoufa), est le niveau de Tiferet, qui inclut 'Hessed et Guevoura, qui sont les deux bras, comme il est écrit dans le Zohar, Terouma (175b),

À Chemini Atseret vient une union plus profonde, au niveau de Tiferet, «le corps», qui inclut les deux bras, 'Hessed et Guevoura.

דאחיד להאי ואחיד להאי וע"כ מצד היותו כולל ב' הבחי יחד השמחה היא בחי גילה כו' כענין וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך וכנ"ל

qu'il «tient celui-ci et tient celui-là». Et c'est pourquoi, parce qu'il inclut les deux niveaux ensemble, la joie est le niveau de guila, etc., comme «Et tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom», comme mentionné plus haut.

Parce que Tiferet tient les deux côtés ensemble, la joie de Chemini Atseret est une guila qui inclut la crainte : le cœur craint tandis que le moi le plus intérieur chante. Ainsi, la guila de Roch Hachana vient de la crainte seule, tandis qu'à Chemini Atseret elle inclut à la fois la crainte et l'amour.

(ועיין בזהר ח"א ס"ד ב' ¹²⁰ מענין ביום השע"צ ודף ר"ח ב' ובסוף ח"א סס"י כ"ד וכ"ה. ח"ב קל"ה א' ח"ג צ"ו ב' ק"ד ב' רנ"ט ב' ודי רי"ד ע"ב): ¹²¹

(Et voir le Zohar, partie I, 64b, sur le sujet de « Le jour de Chemini Atseret », et folio 208b ; et à la fin de la partie I, sections 24 et 25 ; partie II, 135a ; partie III, 96b, 104b, 259b, et folio 214b.)

L'Admour Hazaken énumère d'autres endroits du Zohar qui traitent de Chemini Atseret et de ces thèmes.

SECTION 5 • ¶ 10-16

Abrégé

10 קיצור ע"פ ביום השמע"צ כו' ובכל המועדים

Abrégé sur [le verset] « Le huitième jour, une atseret, etc. », [qui commence par] « Et pour toutes les fêtes ».

Ici commence un kitsour, un abrégé de ce discours, qui en donne brièvement les points principaux, avec quelques ajouts.

11 (א) פירוש בן חכם ישמח אב ¹²² כשהבן מבין שההסתר שאביו מסתיר א"ע ממנו הוא רק בכדי שיחפשנו.

(1) L'explication de « Un fils sage réjouit son père » : quand le fils comprend que le retrait par lequel son père se cache de lui n'a pour but que de le faire chercher.

Le point (1) de l'abrégé reformule la parabole : le fils sage comprend que son père ne se cache que pour que le fils le cherche.

וזהו בכסא ר"ה ¹²³ יום הדין והוא ענין הנסירה בר"ה ¹²⁴ שהוא הסתלקות פנימיות המוחין ¹²⁵ מהמדות. אבל כוונת ההתכסות בשביל ליום חגנו הוא הגילוי בחג הסוכות

Et c'est là « dans la dissimulation » : Roch Hachana, le jour du jugement. Et c'est le sujet de la nessira (sciage) à Roch Hachana, qui est le retrait de la dimension intérieure de l'intellect (mo'hin) hors des attributs émotionnels (midot). Mais le but de ce voilement, « pour le jour de notre fête », est la révélation en la fête de Souccot,

L'abrégé ajoute le terme kabbalistique de nessira, le « sciage » de Roch Hachana, quand l'intellect intérieur (mo'hin) se retire des attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin. Ce retrait est la dissimulation, et son but est la révélation de Souccot.

והיינו ע"י שמחפשים ומבקשים פניו בעשיית וזהו ישמח אב שמביאים שמחה בהקב"ה כמ"ש חג להי.¹²⁶

c'est-à-dire par le fait de chercher et de rechercher Sa face pendant les Dix jours de Techouva. Et c'est là «réjouit son père» : [nous] apportons de la joie au Saint béni soit-Il, comme il est écrit : «une fête pour D.ieu».

La révélation vient de ce que nous cherchons la face de D.ieu pendant les Dix jours de Techouva, et c'est la joie que nous apportons au «Père», une «fête pour D.ieu».

ועל דרך זה נאמר וחכיתי לה' המסתיר פניו¹²⁷ מבית יעקב: (ב) והגורם ההסתר הוא בחינת עוונותיכם מבדילים¹²⁸ שלגבי בחי' הגילוי מפנימיות זהו מסך מבדיל וכעין משארז"ל בענין אור שנברא¹²⁹ ביום ראשון וכיון שנסתכל במעשה כו'

Et c'est dans ce sens qu'il est dit : «Et j'espérerai en D.ieu, qui cache Sa face à la maison de Yaakov.» (2) Et ce qui cause le retrait est le niveau de «vos fautes séparent» : par rapport au niveau de la révélation depuis la dimension intérieure, c'est un écran qui sépare. C'est un peu comme ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de la lumière créée le premier jour : puisqu'Il regarda les actions, etc.,

Le «J'espérerai en D.ieu, qui cache Sa face» d'Isaïe exprime la même attente et la même recherche. Point (2) : la faute est un écran qui ne fait obstacle qu'à la révélation de la dimension intérieure, comme la lumière primordiale du premier jour, que D.ieu a cachée quand Il a vu que les méchants en feraient mauvais usage.

עמד וגנזו מהן ומעין זה יובן בגילוי פנימיות. שצ"ל ע"ד פנים בפנים¹³⁰ דבר שגם באדם יש חיצוניות ופנימיות.

Il se leva et la cacha pour eux. Et quelque chose de semblable se comprendra au sujet de la révélation de la dimension intérieure. Car elle doit être à la manière de «Face à face Il a parlé» : dans l'homme aussi, il y a une dimension extérieure et une dimension intérieure.

De même que cette lumière a été cachée, et non détruite, de même la lumière intérieure est cachée à cause de la faute. «Face à face» enseigne que l'homme aussi a une dimension intérieure et une dimension extérieure, et que la dimension intérieure de D.ieu répond à celle de l'homme.

והיינו אפילו בועשה טוב וזהו ההפרש בין בחי' וכל ברח' לך תכרע¹³¹ שאינו אלא בחינת הודאה. 12

C'est-à-dire, même dans «faire le bien». Et c'est là la différence entre le niveau de «Et tout genou pliera devant Toi», qui n'est que le niveau de la reconnaissance (hodaa),

L'abrégé poursuit : les niveaux extérieur et intérieur s'appliquent même au fait de faire le bien. Plier le genou n'est qu'une reconnaissance.

וכורע על ברכיו שהן לבר מגופא. ובין וכל קומה לפניך תשתחוה. שכוּפּף קומתו וראשו ששם מקור הדעת.

et il plie les genoux, qui sont «en dehors du corps» ; et «Et toute stature se prosternera devant Toi», où il courbe sa stature et sa tête, où se trouve la source de Daat.

Dans le fléchissement, seuls les genoux, «en dehors du corps», sont pliés ; dans la prosternation, la stature et la tête, siège de Daat, sont courbées, de sorte que tout le moi se soumet.

ועדיז ארז"ל שאין השכינה שורה אלא על בעלי קומה¹³² המכוון שיהיה בו בגילוי כל ע"ס שבנפש בבחינת וכל קומה לפניך תשתחוה: (ג) וזהו סדר העבודה שמראש השנה עד יום הכפורים לעלות מבחינת כריעה לבחינת השתחואה.

Et c'est dans ce sens que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que la Chekhina (la Présence divine) ne réside que sur des hommes de haute stature : l'intention est que les dix Séfirot de l'âme soient toutes révélées en lui, au niveau de «Et toute stature se prosternera devant Toi». (3) Et c'est là l'ordre du service de Roch Hachana à Yom Kippour : s'élever du niveau du fléchissement du genou au niveau de la prosternation.

L'enseignement des Sages selon lequel la Chekhina ne réside que sur des hommes de «haute stature» est lu spirituellement : un homme en qui les dix forces de l'âme sont toutes révélées, et toutes se prosternent devant D.ieu. Le point (3) reformule que les jours de Roch Hachana à Yom Kippour nous élèvent du fléchissement à la prosternation.

וזהו ענין השתחואות שבסדר עבודה במוסף דיום הכפורים ועי"ז נמשך יאר ה' פניו אליך.¹³³ לפני הוי"ה תטהרו¹³⁴ פנימיות שם הוי"ה.

Et c'est le sujet des prosternations dans l'ordre du service [du Temple] au Moussaf de Yom Kippour ; et par là est attiré «Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi». «Devant Havaya vous serez purifiés» : la dimension intérieure du Nom Havaya.

L'abrégé ajoute que c'est pourquoi le service du Cohen Gadol au Moussaf de Yom Kippour comprend des prosternations complètes. Par elles est attirée l'illumination de la face de D.ieu, et le verset «devant Havaya vous serez purifiés» désigne la dimension intérieure du Nom Havaya.

13 וזהו ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר זה הקב"ה¹³⁵ כוי וגם עץ הדר בחי' האדם עץ השדה.¹³⁶

Et c'est là «Et vous prendrez pour vous, le premier jour, le fruit d'un bel arbre» : c'est le Saint béni soit-Il, etc. ; et aussi «un bel arbre» est le niveau de «l'homme est un arbre des champs».

L'abrégé reformule les quatre espèces : «le fruit d'un bel arbre» fait allusion à D.ieu, et l'arbre est «l'homme» qui est «un arbre des champs», l'Arbre de Vie.

ופרי עץ הוא מקור נשמות הצדיקים שהוא בחינת הדר באילנו והלולב לו לב בחינת צור לכבי וחלקי אלקים לעולם¹³⁷ וגם זאת קומתך דמתה לתמר¹³⁸ בחינת וכל קומה לפניך תשתחוה.

Et le fruit de l'arbre est la source des âmes des tsadikim, qui est le niveau de «qui réside dans son arbre». Et le loulav : lo lev («un cœur pour Lui»), le niveau de «le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours». Et aussi «Ta stature que voici ressemble au palmier» est le niveau de «Et toute stature se prosterner devant Toi».

Il ajoute que le fruit «qui réside dans son arbre» est la source des âmes des tsadikim. Le loulav est «un cœur pour Lui», et sa forme haute et droite, comme le palmier de «ta stature ressemble au palmier», représente toute la stature qui se prosterne devant D.ieu.

ושמחתם לפני¹³⁹ ה' השמחה ע"י גילוי המוחין חב"ד כו' כי בן חכם ישמח אב¹⁴⁰ שגם מוחין דאבא באים בגילוי כו'. וזהו ושמחתם כמו בהשכיל שכל חדש מתמלא תענוג ושמחה:¹⁴¹

«Et vous vous réjouirez devant D.ieu» : la joie par la révélation de l'intellect (mo'hin), 'Hokhma, Bina et Daat, etc., car «Un fils sage réjouit son père» : les mo'hin d'Abba aussi viennent à la révélation, etc. Et c'est là «Et vous vous réjouirez», comme lorsque l'on saisit une idée nouvelle, on est rempli de plaisir et de joie.

La joie de Souccot vient de la révélation des mo'hin, 'Hokhma, Bina et Daat. «Un fils sage réjouit son père (Abba, 'Hokhma)» signifie que même les mo'hin d'Abba sont révélés, et une compréhension nouvelle remplit toujours l'homme de plaisir et de joie.

14 (ד) אך ביום השמיני עצרת¹⁴² שהוא שמחת תורה היינו שמאיר בחי' כתר תורה שהוא למעלה מהמוחין

(4) Mais «Le huitième jour, une atseret», qui est Sim'hat Torah : c'est-à-dire que brille le niveau de la couronne de la Torah, qui est au-dessus de l'intellect (mo'hin),

Point (4) : à Chemini Atseret, Sim'hat Torah, brille la couronne de la Torah, un niveau au-dessus de l'intellect (mo'hin) révélé à Souccot.

כמו גלגלתא דחפיא על מוחא ע"י שהוא מבחינה שלמעלה מהשכל המושג. עמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפרשת ציצית.¹⁴³

comme le crâne (goulgalta) qui couvre le cerveau, parce qu'il provient d'un niveau qui est au-dessus de l'intellect saisissable. Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis Havaya votre D.ieu», de la section des tsitsit.

La couronne est comparée au crâne (goulgalta) qui entoure le cerveau : elle est au-dessus de l'intellect saisissable et l'enveloppe par le haut. L'Admour Hazaken renvoie au discours sur le dernier verset de la section des tsitsit.

15 וזהו וירם קרן.¹⁴⁴ ואזי עצרת תהיה לכם כניסת ואסיפת המוחין תחת גלגלתא וכתר החופף עליהם בבחי' בטל רצונך^{145, 146} לגמרי.

Et c'est là «Et Il a élevé une corne». Et alors, «il y aura pour vous une atseret» : l'entrée et le rassemblement des mo'hin sous le crâne (goulgalta) et la couronne qui plane au-dessus d'eux, au niveau de «Annule ta volonté» complètement.

C'est l'élévation de «Il a élevé une corne». Atseret, «rassemblement», est lu comme le rassemblement des mo'hin sous le crâne, la couronne qui plane au-dessus d'eux, dans l'annulation complète de sa propre volonté.

ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין כתר לשון כתר לי זעיר.¹⁴⁷ ומ"ש סד"ה וידבר כו' במדבר סיני.^{148, 149}

Et voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vous garderez Mes Chabbats», sur le sujet de kéter au sens du terme «Attends (kater)-moi un peu» ; et ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Et [D.ieu] parla, etc., dans le désert du Sinaï»,

Deux discours sont cités : l'un explique kéter, la couronne, par l'araméen kater, «attendre», comme dans «attends-moi un peu», et l'autre, au début de Bamidbar, parle du recensement.

בענין שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁵⁰ מכן עשרים שנה¹⁵¹ כו' ע"ש ופ"י עצרת שנקלטת ומסתתרת השמחה בתוך בחי' אימת עול מלכות שמים עד שאין השמחה נקרא

sur le sujet de «Relevez la tête, etc.», «par leurs crânes, depuis l'âge de vingt ans, etc.» ; voir là-bas. Et le sens d'atseret est que la joie est absorbée et cachée au sein du niveau de la crainte du joug de la royauté des Cieux, au point que la joie n'est appelée

Le recensement comptait les hommes «par leurs crânes» (legoulgelotam), ce que ce discours lit comme la goulgalta, la couronne, et la volonté de D.ieu au-dessus de la compréhension. L'abrégé reformule ensuite qu'atseret signifie que la joie est absorbée et cachée dans la crainte de l'acceptation de la royauté de D.ieu.

אלא בשם גילה ע"ד וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום והשבות.¹⁵²

que du nom de guila, à la manière de «Et tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront» ; et voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et tu sauras aujourd'hui et tu prendras à [ton cœur]».

Ainsi, la joie de Chemini Atseret est appelée guila, joie intérieure : le cœur craint tandis que le moi le plus intérieur chante. Le discours sur «Et tu sauras aujourd'hui» est cité de nouveau.

16 ואפ"ל מר"ה עד שמע"צ הוא ג' כתר"ם. היינו בר"ה אמרו לפני מלכיות^{153,154} זהו המשכת כתר מלכות.

Et l'on peut expliquer que de Roch Hachana jusqu'à Chemini Atseret, il y a trois couronnes. À savoir : à Roch Hachana, «Dites devant Moi [des versets de] royauté (Mal'hiyot)» : c'est l'épanchement de la couronne de la royauté.

Une nouvelle suggestion : la saison de Roch Hachana à Chemini Atseret correspond aux trois couronnes de la Michna. À Roch Hachana, D.ieu dit : «Dites devant Moi des versets de royauté» ; ainsi, Roch Hachana fait descendre la couronne de la royauté.

וביהכ"פ כתר כהונה שנכנס הכה"ג לפני ולפנים¹⁵⁵ וממשיך להיות וכל קומה לפניך תששחווה. ועליות הנשמות ע"ד בהעלותך את הנרות¹⁵⁶ אל מול פני כו'

Et à Yom Kippour, la couronne de la prêtrise, car le Cohen Gadol entre dans le sanctuaire le plus intérieur et attire [le niveau de] «Et toute stature se prosternera devant Toi». Et les ascensions des âmes, à la manière de «Quand tu élèveras les lampes, vers la face de [la Ménorah], etc.» ;

Yom Kippour est la couronne de la prêtrise : le Cohen Gadol entre dans le Saint des Saints et attire la pleine prosternation de «toute stature». Les âmes montent alors, comme les lampes de la Ménorah que le prêtre élève.

ואח"כ כתר תורה בשמע"צ הוא ההמשכה מלמעלה למטה. וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁵⁷ בחינת כתר שם טוב.

et ensuite, la couronne de la Torah, à Chemini Atseret, est l'épanchement d'en haut vers en bas. Et «L'étude est grande, car elle mène à l'action» : le niveau de la couronne du bon nom.

Chemini Atseret est la couronne de la Torah, qui fait descendre d'en haut vers en bas. Parce que «l'étude est grande, car elle mène à l'action», la Torah qui mène aux actes apporte la quatrième couronne, «la couronne du bon nom».

ויש להעיר לענין שלשה כתר"ם הן¹⁵⁸ כו' וכתר שם טוב מעין מה שנתבאר בד"ה מי מנה¹⁵⁹ כו' גבי פי' רובע ישראל:¹⁶⁰

Et l'on peut signaler, au sujet de «Il y a trois couronnes, etc.» et de la couronne du bon nom, quelque chose de semblable à ce qui a été expliqué dans le discours qui commence par «Qui peut compter, etc.», au sujet de l'explication du «quart d'Israël».

La Michna dit qu'il y a trois couronnes, tandis que la couronne du bon nom s'élève au-dessus de toutes. L'Admour Hazaken signale un parallèle dans un discours sur «Qui peut compter ... le quart d'Israël», où un quatrième élément se tient de même au-dessus de trois.

DANS LA AVODA

Chercher la «face» de D.ieu pendant les Jours redoutables par une techouva qui déracine la volonté de fauter, non seulement en Le reconnaissant, mais en inclinant tout son être et toute sa volonté ; puis porter dans toute l'année l'acceptation de Sa royauté, recueillie à Chemini Atseret par la Torah, en accomplissant les commandements avec amour et de plein gré, et avec une joie contenue dans la crainte.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment la parabole du père qui se cache de son fils sage change-t-elle la manière dont on peut vivre la solennité de Roch Hachana ?
2. Pourquoi la faute peut-elle cacher la dimension intérieure de D.ieu, mais non la force vitale extérieure qui maintient chaque créature dans l'existence ?
3. Quelle est la différence entre reconnaître qu'«il n'y a rien en dehors de Lui» et incliner toute sa volonté devant Lui, et où voyez-vous l'un et l'autre dans votre propre prière ?
4. Pourquoi la joie de Chemini Atseret, plus élevée que celle de Souccot, est-elle décrite comme une guila intérieure plutôt que comme une sim'ha manifeste ?
5. Comment le fait de lire atseret comme «rassemblement» pour toute l'année façonne-t-il la manière dont on quitte la saison des fêtes ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביום השמיני עצרת

Les notes du Rabbi sur ce maamar renvoient le lecteur au Sefer HaMaamarim Eschalech Liozna, où figure un discours apparenté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהערות וציונים מכ"ק אדמו"ר ללקו"ת כאן מציין לסה"מ אתהלך לאזניא ע' נב. ובסה"מ הנ"ל ע' רסג מציין "ראה בלקו"ת ד"ה זה (פא, ד) בתוספת ביאור הערות וכו". וע"פ המכואר ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריט הערה 100 — מאמר זה אולי משנת תקנ"ח. קיצורים וביאור נדפסו באוה"ת שמע"צ כרך ה ע' ב'קנה. שם נתבארו הענינים שמובאים בסה"מ אתהלך הנ"ל. בכמה מקומות מצויין לד"ה זה בשם "ביום השמע"צ בן חכם ישמח אב". וראה ההתחלה בסה"מ אתהלך שם.

2 ביום השמיני עצרת

Le commandement de la Torah pour le huitième jour qui suit les sept jours de Souccot. Tout le maamar explique pourquoi ce jour est appelé une atseret, un rassemblement.

Numbers 29:35: ליה"ט כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

3 ועשית פסח לה"א

Le commandement d'observer Pessa'h «pour Havaya ton D.ieu». L'Admour Hazaken oppose sa formulation à celle employée pour Souccot.

Deuteronomy 16:1: דברים ט"ז:א

שמור את-חג הדש האביב ועשית פסח לה' אלקיך כי בחג הדש האביב הוציאך ה' אלקיך ממצרים לילה:

Observe le mois d'Aviv et célèbre Pessa'h pour D.ieu, ton D.ieu, car au mois d'Aviv D.ieu, ton D.ieu, t'a fait sortir d'Égypte la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, א.

4 ועשית חג שבועות לה' אלקיך

Le commandement d'observer Chavouot «pour Havaya ton D.ieu», là encore avec le verbe «faire», à la différence du verset de Souccot.

Deuteronomy 16:10: דברים ט"ז:י

ועשית חג שבועות לה' אלקיך מסת נדבת ידך אשר תתן באשר יברכך ה' אלקיך:

Tu célébreras la fête des Semaines pour D.ieu, ton D.ieu, selon la mesure de l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon la bénédiction que D.ieu, ton D.ieu, t'accordera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, י.

5 וחגותם אותו חג לה'

Dans la paracha Emor, Souccot doit être célébré «comme une fête pour D.ieu». L'Admour Hazaken y lit le fait d'apporter une joie festive à D.ieu Lui-même.

Leviticus 23:41: ויקרא כ"ג:מ"א

וחגתם אותו חג לה' שבעת ימים בשנה חקת עולם לדורתיכם בחדש השביעי תחגו אתו:

Vous le célébrerez comme une fête pour D.ieu pendant sept jours dans l'année ; c'est une loi perpétuelle dans vos générations ; vous le célébrerez au septième mois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, מא.

6 ואין שמחה אלא ביין

Le Talmud enseigne qu'à l'époque du Temple, il n'y avait de réjouissance qu'avec la viande, et qu'aujourd'hui il n'y en a qu'avec le vin. Le maamar s'en sert pour relier la joie au «vin» qui réjouit D.ieu.

Pesachim 109a:5: פסחים ק"ט א:ה'5:109a

תנא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בבשר. שנאמר: "וזכחת שלמים ואכלת שם ושמת לפני ה' אלקיך", ועכשיו שאין בית המקדש קיים, אין שמחה אלא ביינו, שנאמר: "ויין ישמח לבב אנוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קט, א.

7 המשמח אלקים ואנשים

Dans la parabole de Yotam, la vigne parle de son vin «qui réjouit D.ieu et les hommes». Le maamar y voit une allusion au fait que la joie peut atteindre D.ieu aussi.

Judges 9:13: שופטים ט"ג:יג

ותאמר להם הגפן ההדלתי את-תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עליהעצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים ט, יג.

8 שאין לו דמות הגור
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תפלת יגדל.

9 ע"פ שוש אשיש
 | Ce discours distingue la sim'ha, joie ouvertement révélée (la joie de Souccot), de la guila, joie encore cachée au-dedans du cœur et recouverte de tremblement (la joie de Roch Hachana).
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל מז, א ואילך.

10 וגבי פורים בפ"י רננו צדיקים
 | Un discours de Pourim dans Torah Ohr qui traite lui aussi de la joie en D.ieu ; l'Admour Hazaken y renvoie comme à un traitement parallèle de la question soulevée ici.
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א צט, ג.

11 בן חכם ישמח אב
 | «Un fils sage réjouit son père.» L'Admour Hazaken bâtit sur ce verset la parabole du père qui se cache de son fils.
 Proverbs 10:1: משלי י'
 משלי שלמה בן חכם ישמח אב וכן כסיל תוגת אמו:
 Proverbs de Salomon. Un fils sage réjouit son père ; mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 משלי י, א.

12 פ"י עדי"מ אב שרוצה להבין
 | Un discours y fait référence à ce passage et à sa parabole du père qui se cache pour éprouver la sagesse de son fils.
 LA NOTE DE KEHOT
 בשה"מ עזר"ת ע"י ט מצייץ לכאן. וראה בשה"מ תרס"ו ע"י רמח המשל בארוכה.

13 בכסה ליום חגנו
 | «Sonnez du chofar à la nouvelle lune, dans la dissimulation, pour le jour de notre fête.» Les Sages l'appliquent à Roch Hachana, quand la lune est cachée ; ici, la dissimulation est celle de D.ieu, et son but est «le jour de notre fête», Souccot.
 Psalms 81:4: תהילים פ"א:ד'
 תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:
 Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים פא, ד.

14 Le verset parle de chercher «d'une recherche minutieuse». L'expression est empruntée pour décrire la recherche assidue du fils sage à l'égard de son père caché.
 Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז'
 יחפשו יעולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

15 ר"ה הוא יום הדין ומשפט לאלקי יעקב
 | «Car c'est une loi pour Israël, un jugement pour le D.ieu de Yaakov», le verset qui suit celui du chofar. L'Admour Hazaken y lit un jugement concernant la résidence de D.ieu en Yaakov.
 Psalms 81:5: תהילים פ"א:ה'
 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:
 Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ר"ה טז, רע"א. תהלים פא, ה.

16 ואנכי הסתר אסתיר
 | Dans la paracha Vayélekh, D.ieu dit qu'Il cachera Sa face. Le maamar explique que ce retrait n'est pas une fin en soi, mais conduit à une révélation plus grande.
 Deuteronomy 31:18: דברים ל"א:י"ח
 ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כלהרעה אשר עשה כי פנה אל-אלקים אחרים:
 Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דברים לא, יח.

17 אלא שכדי שיקבש פניו
 | Le Or HaTorah sur Vayélekh cite cette ligne et remarque qu'elle suit apparemment le verset «Pour Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face"». La note renvoie aussi à une discussion apparentée dans le Or HaTorah sur Nach.
 LA NOTE DE KEHOT
 מובא באוה"ת פי וילך ע"י איתנו ושם מצייץ ע"י "ני ע"ד מ"ש לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש". וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע"י תתקכב.

PARAGRAPHE 3

18 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 31:18 pour ces mots.
 Deuteronomy 31:18: דברים ל"א:י"ח
 ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כלהרעה אשר עשה כי פנה אל-אלקים אחרים:
 Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ועבד הלוי הוא

«Et le Lévite, lui, accomplira le service de la Tente d'assignation.» L'Admour Hazaken relie le mot «lui» à l'aspect caché de D.ieu, associé au vin qui réjouit.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

20

יין המשמח אלקים ואנשים

Le vin «qui réjouit D.ieu et les hommes», identifié ici au niveau caché d'où vient la joie.

שופטים ט"ג:9 Judges 9:13

וְתֹאמַר לָהֶם הֲגֹפֹן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹקִים וְאָנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

יאר ה' פניו אליך

Le deuxième verset de la Bénédiction des Cohanim, «Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi». Le maamar y lit la révélation de la volonté et de la faveur de D.ieu après le pardon.

במדבר ו':כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

22

ישא ה' פניו אליך

Le troisième verset de la Bénédiction des Cohanim, «Que D.ieu élève Sa face vers toi». L'Admour Hazaken lit «élever» comme un retrait, dont le but est «vers toi», la révélation à venir.

במדבר ו':כ"ו Numbers 6:26

יִשָּׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כו.

23

ודף סי ע"ב

Un autre passage du Zohar que le texte lui-même cite ici, sur le même thème.

Zohar, Noah 1:12-4:23ג"ד:י"ב-נח א':י"ב

PARAGRAPHE 4

24

עונותיכם מבדילים ביניכם

«Vos fautes ont séparé entre vous et votre D.ieu.» Le maamar désigne cela comme la cause de la dissimulation, puis demande comment c'est possible.

ישעיהו נ"ט:כ"ב Isaiah 59:22

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

25

גם חשך לא יחשיך

«Même l'obscurité n'est pas obscure pour Toi ; la nuit brille comme le jour ; l'obscurité est comme la lumière.» Ce verset aiguise la question : si l'obscurité ne cache rien à D.ieu, comment la faute peut-elle séparer ?

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כְּיוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

26

אך יש ב' בחי'

La note renvoie à une discussion parallèle, dans le Or Ha-Torah sur Bechala'h, des deux niveaux, extérieur et intérieur, qui répondent à la question de savoir comment la faute peut séparer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תקכא.

PARAGRAPHE 5

27

מלא כל הארץ כבודו

La louange des anges, «toute la terre est remplie de Sa gloire». Ici, elle prouve que la lumière extérieure de D.ieu, qui maintient toute chose, remplit tout et ne peut être cachée.

ישעיהו ג':3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו, ג.

28 ומלכותו בכל משלה

« Sa royauté domine sur tout. » La dimension extérieure de Mal'hout, qui maintient toute la création, atteint toute chose sans exception.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

29 עוונותיכם מבדילים ביניכם

« Vos fautes séparent entre vous et votre D.ieu. » L'Admour Hazaken limite la séparation à la lumière intérieure de D.ieu.

ישעיהו נ"ט:ב' Isaiah 59:2

כי אם-עוונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ע"פ ועשית ציץ

Le discours sur le tsits dans Torah Ohr traite de la « cloison de fer » qui sépare Israël de leur Père céleste, ce qui correspond à la séparation que la faute cause à l'égard de la lumière intérieure de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, א.

31 פנים בפנים

« Face à face D.ieu vous a parlé. » Employé ici pour montrer que la face intérieure de D.ieu correspond à la face intérieure de l'homme.

Deuteronomy 5:4 ד':ה'

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

32 כי פנו אלי עורף

« Car ils M'ont tourné la nuque, et non la face. » Cela illustre la dimension extérieure de la relation de l'homme avec D.ieu.

Jeremiah 2:27 כ"ז:ב'

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כי-פנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, כז.

33 כל ברח לך תכרע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת נשמת.

34 «L'intérieur de l'homme et un cœur profond.» Emprunté pour décrire la profondeur du cœur que l'acceptation de D.ieu n'atteint pas chez certains.

Psalms 64:7 ז':ט"ד

יחפשו-עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ותורת ה' להיות חפצו

« Mais son désir est dans la Torah de D.ieu. » Cela décrit celui dont tout le désir est tourné vers la Torah et le service de D.ieu.

Psalms 1:2 ב':א'

כי אם-בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 שאין עוד מלבדו

« Il n'y a rien d'autre en dehors de Lui. » Le contenu de la reconnaissance atteinte dans le Chema.

Deuteronomy 4:35 ה':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וכולא קמיי כלא חשיב

L'affirmation du Zohar selon laquelle tout devant Lui est considéré comme néant. Ici, c'est ce que l'homme reconnaît sans en être encore transformé.

Zohar I, 11ב, יא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

38 והיינו בהיכל ההוד שהוא בחיי הודאה

La note y renvoie pour une discussion parallèle du Palais de Hod comme niveau de la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ח ע' קנב. סה"מ תרפ"ד ע' רפא. סה"מ תש"ט ע' קט.

39 שכרע... לבר מגופא

La note renvoie à une note de bas de page qui s'y trouve sur le fléchissement des genoux, qui sont « en dehors du corps », comme une soumission moindre que la pleine prosternation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 212 הערה 45.

40 ברבות וירא פנ"ו

Le Or HaTorah cite le Midrach rapporté ici : sur « nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous », tout est venu par le mérite de la prosternation, et la Torah n'a été donnée que par le mérite de la prosternation, comme il est dit : « et prosternez-vous de loin ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ונשתחוה ונשובה אליכם כ"י הכל בזכות השתחואה כ"י התורה לא ניתנה אלא בזכות השתחואה שנאמר והשתחויתם מרחק כ"י — אוה"ת פ' תרומה ע' איתכו. נזכר גם לעיל ר"ה נח, א.

41 סד"ה והיה ביום ההוא

La prosternation y est expliquée comme bitoul : quand le grand chofar de l'avenir révélera la source de toute intériorité, même les âmes perdues « en Achour et en Égypte » viendront se prosterner devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה ס, א.

42 «En ce jour-là, un grand chofar sera sonné ... et ils se prosterneront devant D.ieu.» Le sujet d'un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet de la prosternation.

ישעיהו כ"ז: י"ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאֵז הַאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וסד"ה והיה מידי חדש

Ce discours explique que les âmes montent continuellement de niveau en niveau, « d'une nouvelle lune à l'autre », et que chaque ascension se fait par le chant ; sa fin traite du fait de venir « se prosterner devant Moi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ברכה צח, א.

44 והיה מידי חדש ... להשתחוות לפני

«D'une nouvelle lune à l'autre ... toute chair viendra se prosterner devant Moi.» Également le sujet d'un discours auquel il est renvoyé ici.

ישעיהו ס"ו: כ"ג

וְהָיָה מִיָּדֶי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִיָּדֵי שַׁבָּת בְּשַׁבְתּוֹ יָבֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 השתחואה דהיינו בהיכל הנצח

Ce discours cite le Zohar qui place la prosternation dans Netsa'h, et remarque que dans ce passage de Likkutei Torah il semble s'agir de la prosternation intérieure, ce qui demande à être étudié ; peut-être est-ce lié à ce qui est dit ici, que Netsa'h est une branche de 'Hokhma, le niveau de la vue.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה קול דודי תרס"ח ע' קנח שם מציין מ"ש דהשתחואה בנצח מוסיף "ונראה בלקו"ת שם [— הכוונה לכאן] דהיינו השתחואה פנימית כ"י וצ"ע. ואפשר זה מקושר עם מ"ש לפני זה דנצח ענף החכמה בחי ראי" ע"ש.

46 אינו דומה שמיעה לראיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא יתרו יט, ט. פס"ז שלח יג, יח.

47 ויברך אלקים את יום השביעי

D.ieu bénit le septième jour. Parce que Chabbat est béni, et que la bénédiction est au-dessus de la reconnaissance, Mal'hout s'élève à Chabbat jusqu'à Netsa'h.

בראשית ב': ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַמְלָאֲתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se repose de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

48 ציון במשפט תפדה

«Sion sera rachetée par la justice.» Le verset d'un discours où est expliquée la supériorité de la bénédiction sur la reconnaissance.

ישעיהו א': כ"ז

צִיּוֹן בַּמִּשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשִׁבְיָהּ בְּצִדִּיקָהּ:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 Dans la même description, le Palais de Netsa'h est le lieu de la prostration. L'Admour Hazaken explique pourquoi la prostration appartient à Netsa'h.

Zohar, Bereshit 66:99-67:110 ס"ו:ט"ז-ס"ו:ק"י

- 50 La description, par le Zohar, des Palais (Hei'halot) de sainteté, où le Palais de Hod est le lieu du fléchissement du genou. L'Admour Hazaken l'identifie à la reconnaissance.

Zohar, Bereshit 65:81-66:88 ס"ו:פ"א-ס"ו:פ"ח

PARAGRAPHE 6

- 51 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Ce discours sur l'inauguration du Temple traite de l'objection des anges à l'égard de l'homme et de la supériorité des âmes sur les anges ; la colonne n'est pas indiquée sur Sefaria, et le passage donné commence près de là. C'est là que les deux sortes de prostration sont expliquées.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צח, ב.

- 52 בטל רצונך מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

- 53 בטל רצונך מפני רצונו

L'enseignement de Rabban Gamliel : « Annule ta volonté devant Sa volonté. » Il définit la prostration intérieure : une volonté entièrement livrée à la volonté de D.ieu.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד:אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שפא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 54 L'en-tête du Psaume 30, le verset sur lequel repose le discours cité ici.

Psalms 30:1 תהילים ל:א

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 55 יאר ה' פניו

La Bénédiction des Cohanim, « Que D.ieu fasse briller Sa face », pour la révélation de la faveur intérieure de D.ieu.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 לך אמר לבי בקשו פני

« Pour Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" ; Ta face, D.ieu, je la chercherai. » L'insistance sur la « face » désigne la dimension intérieure de D.ieu.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

- 57 כי עיקר התשובה

Le Tanya, chap. 29, traite de l'épaisseur du cœur qui fait obstacle à la lumière de l'âme divine et de la manière de la briser ; l'Iggeres HaTeshuvah, chap. 1, définit l'essence de la techouva comme l'abandon de la faute avec une ferme résolution dans le cœur, ce qui correspond au « regret dans le cœur » d'ici.

Tanya, Likkutei Amarim 29:13-14 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

כ"ט:י"ג-י"ד

ואף שכבר עשה תשובה נכונה, הרי עיקר התשובה - בלב, והלב, שבו בחינות ומדרגות רבות, והכל לפי מה שהוא אדם, ולפי הזמן והמקום, כידוע ליודעים. ולכן, עכשיו בשעה זו, שרואה בעצמו דלא סליק בקה נהורא דנשמתא, מכלל, שהיום לא נתקבלה תשובתו, ועונותיו מכדיילים, או, שרוצים להעלותו לתשובה עילאה יותר, מעומקא דלפא יותר. ולכן אמר דוד: "וחשאתי נגדי תמיד".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ט. אגה"ת פ"א. אגה"ק סי' י.

- 58 לשוב לכסלה

« Qu'ils ne reviennent pas à la folie. » Emprunté pour le vrai regret, qui déracine la volonté de fauter de nouveau.

Psalms 85:9 תהילים פ"ה:ט

אשמעה מה' ידבר האל ה' כי ידבר שלום אליעמו ואלי-חסידי ואל-ישובו לכסלה:

J'écouterai ce que dira D.ieu, le D.ieu : car Il parlera de paix à Son peuple et à Ses saints ; mais qu'ils ne retournent pas à la folie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de D.ieu se révélera. » Ici, cela décrit la révélation qui suit la techouva.

Isaiah 40:5: מ'ישיעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

60

כי רוצה ה' בעמו

« Car D.ieu agrée Son peuple. » Cela exprime la faveur retrouvée après le pardon.

Psalms 149:4: ד'יחללים קמ"ט

כי־רוצה ה' בעמו ופאר עֲנוּיִם בישועה:

Car D.ieu prend plaisir en Son peuple ; Il pare les humbles de salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ד.

61

כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

Le commandement que tout autochtone en Israël réside dans les souccot. Ezra'h est lu comme la lumière qui brille (zoréa'h) dans le cœur.

Leviticus 23:42: מ'יקרא כ"ג

בסכת תשבו שבועת ימים כלי־האֶזְרָח בִּישְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת:

Vous demeurerez dans des cabanes pendant sept jours ; tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des cabanes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, מב.

62

ראה אנכי

Le verset d'ouverture d'un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet du sens d'eza'h.

Deuteronomy 11:26: מ'דברים י"א

רֵאָה אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

« Maskil d'Eitan l'Ezra'hite. » Son explication, donnée ailleurs, relie elle aussi ezra'h au fait de briller.

Psalms 89:1: מ'תהלים פ"ט

מִשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

וצדקה כנחל איתן

« Et la charité comme un torrent puissant », le verset de la dernière lettre de l'Iggeres HaKodesh, cité pour le sens

d'eitan.

Amos 5:24: מ'עמוס ה': כ"ד

וַיִּגַּל כַּמִּים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

Mais que le droit jaillisse comme les eaux, et la justice comme un torrent puissant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

פרי עץ הדר זה הקב"ה

Le Midrach sur la paracha Emor lit les quatre espèces comme des allusions à D.ieu, à commencer par « le fruit d'un bel arbre ».

Vayikra Rabbah 30:9: מ'ויקרא רבה ל': ט'

66

פרי עץ הדר הדר באילנו

Ces mots citent Sukkah 31b:10-12 ; le passage figure ci-dessous.

Sukkah 31b:10-12: מ'סוכה ל"א ב: י"ב-י"א

ההוא הדר באילנו משנה לשנה. של אשה ושל עיר הנדחת. ושל אשה — פסול? והאמר רבא: לולב של עבודה זרה — לא יטול, ואם נטל — קשר. הקא באשה דמשה עסקינו, דכתותי מיכתת שיעוריה.

Cela signifie [selon Rabbi Yehouda, un fruit] qui demeure [« HaDar »] sur son arbre d'une année à l'autre. (Michna :) [Un loulav] provenant d'un arbre auquel on a rendu un culte ou d'une ville rebelle est invalide. (Guemara :) Et celui provenant d'un arbre auquel on a rendu un culte est invalide ? Mais Rava n'a-t-il pas dit : « On ne doit pas prendre [pour accomplir la mitsva] un loulav provenant de l'idolâtrie, mais si on l'a pris, il est valide [contrairement à la règle de la Michna] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה לא, ב. ושי"נ.

67

כי האדם עץ השדה

« Car l'homme est un arbre des champs. » L'Admour Hazaken lit « l'homme » comme D.ieu, comparé à l'Arbre de Vie.

Deuteronomy 20:19: מ'דברים כ': י"ט

כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְנֹדֶחַ עָלֶיהָ גֵּרֹון כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבַא מִפְּנֵיד בְּמִצּוֹר:

Lorsque tu assiégeras longtemps une ville, en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant contre eux la hache ; car tu peux en manger, mais tu ne les couperas pas ; l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כ, יט.

68

פי האדם זה הקב"ה

La note renvoie à une discussion qui s'y trouve, lisant « l'homme » dans « l'homme est un arbre des champs » comme désignant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקלד.

69

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La vision d'Ézéchiél de la ressemblance d'un homme sur le trône. Elle montre que «l'homme» peut désigner la forme révélée de D.ieu.

יחזקאל א': כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר עלי ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

70

והדר באילנו . . פנימית האילן

Le Or HaTorah cite cette ligne, selon laquelle le fruit «qui réside dans son arbre» est la dimension intérieure de l'arbre.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקמו, ב.

71

לבתני אחותי כלה

«Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, ma fiancée.» Cela exprime l'amour intérieur de D.ieu pour Israël.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד': ט

לבתני אחתי כלה לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ט.

72

בתווא דלבא יתבי

La note de Kehot cite le Talmud pour l'expression «la chambre du cœur», employée ici pour la place d'Israël dans l'amour le plus intérieur de D.ieu.

Niddah 20b:8 נדה כ"ב ח"א

הדר שדרה לקה שתין מיני דמא, וכולהו אמרינהו. ההוא בתרא דם כנים הוה, ולא ידע. אסתיע מילתא, ושדר לה סריקותא דמקטלא כלמי. אמרה: יהודאי, בתוני דלבא יתביתו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה כ, ב. ועי מגילה (כד, ב). ע"ז (כח, ב) ובפרשיי ז"ל. [כ].

73

במ"ח מסכת אורות . . ובפנימיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"ובפנימיותו יש לו פרצוף נוקבא אחת הנקראת כנסת ישראל והיא שוה לתי"ת שלו כי היא גדולה כמוהו ממש" עכ"ל.

74

ונתי מזה לעיל בשח"ש ע"פ ששים

La note observe que le mot «plus haut» montre que le Tséma'h Tsédek avait d'abord prévu un autre ordre des discours.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה לקמן בשח"ש לט, ג ואילך. [מציון זה רואים שמתחילה סבר הצ"צ לסדר המאמרים באופן אחר, ואכמ"ל]. וראה לעיל עג, ד.

75

אחת היא יונתי תמתי

«Unique est ma colombe, ma parfaite.» Le sujet du discours sur le Cantique des Cantiques auquel il est renvoyé ici.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו': ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ותמתי תאומתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר (פ"ה עה"פ אני ישנה). [כ].

77

ותמתי תאומתי

Le Midrach lit tamati (ma parfaite) comme teomati (ma jumelle), comme si D.ieu et Israël étaient jumeaux. L'Admour Hazaken le voit dans la feuille centrale jumelle du loulav.

Shir HaShirim Rabbah 5:3 שיר השירים רבה ה': ג

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט וללבש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שגדווג להם נבוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה ולבוש מלכות. רחצתי את רגלי, מטנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

«J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les salirais-je ? Mon bien-aimé a passé sa main par l'ouverture, et mon être s'est ému pour lui » (Cantique des Cantiques 5:3-4). « J'ai ôté ma tunique » — Rabbi Yohanan dit : même le plus simple des simples sait se déshabiller et s'habiller, et tu dis : « J'ai ôté ma tunique » ? Rabbi H̄anina et Rabbi Yohanan disent : le jour où le méchant Nabuchodonosor attaqua Israël, il leur ôta deux ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

78

בחי' לו לב

La note dit que la source de la lecture de loulav comme lo lev est donnée là, dans un discours de Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נו, ד.

79

צור לבבי

«Le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours.» D.ieu comme point le plus intérieur du cœur de l'homme.

Psalms 73:26 ע"ג: כ"ו תהילים

כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défont ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

80

ומנענעים את הלולב לששה קצוות

Le Siddour donne l'ordre de l'agitation avant le Hallel, et son commentaire 'hassidique traite davantage de l'agitation.

LA NOTE DE KEHOT

רמ"א בשו"ע או"ח סתרנ"א, ס"ט. סידור אדה"ז קודם הלל. וראה שם רסד, ב. ואילך. ראה לקמן פז, ב.

81

שער שעשועי המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בפ"ב ופ"ג. [כ].

82

ע"פ אני כו' דפי ציצית

Le dernier verset de la section des tsitsit, sujet d'un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א במדבר

אָנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹקִים
אָנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בשעה שישאל אומרים אמן יהא שמיה רבה מברך הקב"ה מנענע ראשו

Le Talmud dit que lorsqu'Israël répondent «yehé chemé rabba», D.ieu, pour ainsi dire, hoche la tête. Cela appuie la lecture du mouvement comme éveil.

Berakhot 3a:14 א"י:יד ברכות ג'

... חֲזִיק וְחָי רִאשָׁה, לֹא שָׁעָה זֹאת בְּלִבְדִּי אֲמַרְתָּ כֹּה, אֲלֹא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֲמַרְתָּ כֹּה. וְלֹא זֶה בְּלִבְדִּי אֲלֹא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבִתִּי כְּנִסְיוֹת וּלְבִתִּי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיָּה הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵץ רִאשׁוֹ, וְאֹמֵר: אֲשֶׁר הִמְלִיךְ שְׁמִיָּה לְפָנָיו אוֹתוֹ בְּבִיתוֹ כֹּה, מֶה לוֹ לָאֵב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאִי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹמְרֵן אֲבִיהֶם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à

cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84

Le texte lui-même renvoie ici au Zohar sur la paracha Emor, qui traite des quatre espèces.

Zohar, Emor 31:147-32:155 קנ"ה:ל"ב-קנ"ה:ל"א אמור

PARAGRAPHE 8

85

La note de Kehot renvoie à Nehemiah 8:18 pour ces mots.

Nehemiah 8:18 ח"י:י"ח נחמיה

וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹקִים יוֹם בְּיוֹם מִדְּהַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרֹן וַיַּעֲשׂוּהָג שְׁבַע יָמִים וּבִיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרָתָם כְּמִשְׁפָּט:

Et aussi, jour après jour, du premier jour jusqu'au dernier, il lut dans le livre de la Loi de D.ieu. Et ils célébrèrent la fête pendant sept jours ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

Le verset de Chemini Atseret, maintenant expliqué pour lui-même.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה במדבר

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת תְּהִיָּה לָכֶם כָּל־מִלְאכְתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

כתר תורה

La note renvoie à un passage de Torah Ohr qui explique l'expression «la couronne de la Torah», l'idée centrale de cette section.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד', יג. וראה בתו"א סט, ב בפ"י כתר תורה.

88

כתר תורה

L'enseignement de Rabbi Chimone selon lequel il y a trois couronnes : la couronne de la Torah, celle de la prêtrise et celle de la royauté. Ici, il établit la Torah comme une couronne.

Pirkei Avot 4:13 ג"ג:ד משנה אבות ד'

רבי יהודה אומר, הו"י זהיר בתלמוד, ששגגת תלמוד עולה ודון. רבי שמעון אומר, שלשה כתרִים הם, כתר תורה וכתר כהנה וכתר מלכות, וכתר שם טוב עולה על גביהן:

Rabbi Yehouda dit : sois attentif dans l'étude, car une erreur dans l'étude compte comme une faute délibérée. Rabbi Shimon dit : Il y a trois couronnes : la couronne de la Torah, la couronne de la prêtrise et la couronne de la royauté ; mais la couronne d'un bon nom les surpasse toutes.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89

תרי"ג . . וזו דרבנן . . תרי"ך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

90

דאשתמש בתנא חלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יג.

91

דאשתמש בתנא חלה

La parole de Hillel : « celui qui se sert de la couronne disparaît ». Le Talmud explique qu'elle désigne celui qui se sert d'un érudit en Torah.

Pirkei Avot 1:13ג:יג

הוא היה אומר, נגד שמא, אכד שמא, ודלא מוסיף, יסר. ודלא יליף, קטלא חיב. ודאשתמש בתנא, חלה:

Il disait [aussi] : celui qui grandit son nom cause sa ruine ; celui qui n'ajoute pas [à ses connaissances] les fait disparaître ; celui qui n'étudie pas [la Torah] mérite la mort ; celui qui fait un usage [indigne] de la couronne [de l'étude] périra.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

זה המשתמש במי ששונה הלכות

Le Talmud interprète la couronne comme celui qui étudie les halakhot, qu'il appelle « la couronne du Roi ».

Megillah 28b:14-15ט"ו-ט"ז

תנו היתם: ודאשתמש בתנא — חלה. תני ריש לקיש: זה המשתמש במי ששונה הלכות כתר של תורה. ואמר עולא: לשמש איניש במאן דתני ארבעה, ולא לשמש במאן דמתני ארבעה. כי הא דריש לקיש הנה אזיל באורחא מטא עורקמא דמינא, אתא ההוא גברא ארבעה אכפתיה וקא מעבר לקה. אמר לקה: קרית? אמר לקה: קריתא. תנית? תנינא ארבעה סידרי משנה. אמר לקה: פסלת לה ארבעה טורי וטענת בר לקיש אכפתיה? שדי בר לקישא ...

Nous avons appris ailleurs : quiconque fait usage d'une couronne périt [de ce monde]. Et Resh Lakish enseigna : cela s'applique à celui qui accepte les services d'un homme capable de réciter les halakhot, la couronne de la Torah. Et Ulla dit : on peut accepter les services de celui qui peut réciter les quatre [ordres de la Mishnah], mais pas de celui qui peut aussi les enseigner. Comme dans le récit suivant de Resh Lakish, qui voyageait un jour sur une route lorsqu'il arriva près d'un bassin ; un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כח, ב.

93

« Qu'on apporte des vêtements royaux. » Les mots d'ouverture d'un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet du roi qui donne sa propre couronne.

Esther 6:8ח:ו

ביאוי לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וירם קרן

« Il a élevé une corne pour Son peuple ... le peuple qui Lui est proche. » Le maamar y lit l'élévation de la couronne de la Torah, donnée parce qu'Israël est proche de D.ieu.

Psalms 148:14דמ"ח:י"ד

וירם קרן לעמוד תהלה לכל-חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללויה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

95

ויכתוב משה

« Et Moché écrivit leurs départs », le verset d'un discours cité ici pour l'idée que la lumière de la face de D.ieu est Son sceau de vérité.

Numbers 33:2ב:ג

ויכתב משה את-מוצאייהם למסעיהם על-פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ואמת שנק' חותמו של הקב"ה

Le Talmud enseigne que le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité. Un sceau n'est qu'une empreinte de l'essence ; c'est pourquoi Chemini Atseret atteint au-dessus de lui.

Shabbat 55a:12-13ג"א:י"ב-י"ג

וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלה ועד תיו. מאימתי תמה זכות אבות? אמר רב: מימות הושע בן בארי, שנאמר: "אגלה את נבליה לעיני מאהבתי ואיש לא יצילנה מיד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א.

97

וכמ"ש במ"א ע"פ צדקת פרונו

Le discours sur « Les actes de justice de Ses villes ouvertes », que l'Admour Hazaken mentionne ici, y est imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקפט.

98

« Les actes de justice de Ses villes ouvertes. » Le verset d'un discours cité pour le niveau au-dessus du sceau.

Judges 5:11א:י"א

מקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות Havayah צדקת פרונו בישראל אז ירדו לשערים עם-Havayah

Plus fort que la voix des archers près des abreuvoirs ! Là, on proclamera les actes de justice de D.ieu, les actes de justice de ses chefs en Israël. Alors le peuple de D.ieu descendit aux portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 99** **בד"ה בכ"ה בכסלו**
Le discours de 'Hanouka dans Torah Ohr qui explique le «casque du salut» comme ce qui fait descendre la splendeur de la face.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד.

- 100** **כובע ישועה**
D.ieu met sur Sa tête «le casque du salut». Il est identifié ici à la couronne, source de la splendeur de la face.

ישעיהו נ"ט:י"ז: Isaiah 59:17

וְלִבְשׁ צִדְקָה כְּשָׂרָן וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וְלִבְשׁ בְּגָדֵי נָקִים תִּלְבָּשֶׁת וְיַעַט כְּמַעֲלֵל קִנְאָה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 101** **עטרת תפארת שיבה**
«La vieillesse est une couronne de gloire.» Le mot atéret, couronne, relie le casque du salut à Kéter.

משלי ט"ז:ל"א: Proverbs 16:31

עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צִדְקָה תִּמָּצָא:

Les cheveux blancs sont une couronne de gloire ; on les trouve sur le chemin de la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, לא.

- 102** **וזהו עצרת תהיי לכם . כמ"ש שום תשים עליך מלך**
Ce passage, qui lit atseret comme le rassemblement de l'acceptation de la royauté de D.ieu pour l'année, est cité dans une note de cette causerie.

LA NOTE DE KEHOT

מובא משיחת ליל שמח"ת תשל"ד הערה 11.

- 103** **שום תשים עליך מלך**
«Tu établiras sur toi un roi.» Appliqué ici à l'acceptation de la royauté de D.ieu par la Torah et les mitsvot.

דברים י"ז:ט"ו: Deuteronomy 17:15

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֵּי אֶחָיֶךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָיֶךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

- 104** **ועי' בזהר אמור דצ"ו סע"ב**
Le texte lui-même renvoie à la fin du Zohar 3:96b, dans la paracha Emor, qui parle des fêtes et de Chemini Atseret.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה: Zohar, Emor 31:147-32:155

- 105** **ביום השמיני שלח**
«Le huitième jour, il renvoya le peuple», lors de l'inauguration du Temple de Salomon ; le verset d'un discours ultérieur sur Chemini Atseret.

מלכים א' ח':ס"ו: I Kings 8:66

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֹתֵיהֶם וַיְבָרְכוּ אֹתֵיהֶם לֵאמֹר לֵאמֹר הֵן שְׂמַחִים וְטוֹבִי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 106** **בני ציון יגילו במלכם**
«Les enfants de Sion exulteront en leur Roi.» La joie devant un roi est une guila, retenue au-dedans par crainte.

תהילים קמ"ט:ב': Psalms 149:2

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

- 107** **שוש אשיש כוי תגל נפשי**
«Je me réjouirai grandement en D.ieu ; mon âme exultera en mon D.ieu.» Le verset du discours qui distingue la sim'ha de la guila.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁ מַעֲלֵל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתֹתִן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיהָ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 108** **סד"ה ויהי בשלח**
La fin de ce discours de Torah Ohr est citée pour la distinction entre joie extérieure et joie intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ד.

109 ויהי בשלח פרעה

Le début de la paracha Bechala'h, le verset du discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 13:17: שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשִׁלַּח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

110 וכל הלבבות ייראוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת נשמת.

111 וידעת היום

«Et tu sauras aujourd'hui», le verset d'un discours de Vaet'hanan cité au sujet de la joie cachée.

Deuteronomy 4:39: דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהִים לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כי אתה נרי

«Car Tu es ma lampe, D.ieu», le verset d'un discours de Mikets cité au sujet de la crainte qui découle de la couronne de la Torah.

II Samuel 22:29: כ"ט:כ"ב שמואל ב

כִּי־אֶתָּה נִירִי הַבַּיִת הַזֶּה חַשְׁכִּי: Havayah ו Havayah יגיה חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וידבר אלקים

«Et D.ieu prononça toutes ces paroles», le verset du discours de Chavouot cité ici.

Exodus 20:1: שמות כ':א

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמָר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 תקעו בחדש

«Sonnez du chofar à la nouvelle lune», le verset du discours de Roch Hachana cité ici.

Psalms 81:4: תהילים פ"א:ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 כי עמך הסליחה למען תורא

«Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint.»
Le pardon conduit à la crainte : c'est l'idée citée ici.

Psalms 130:4: תהילים ק"ל:ד

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 (פי פנחס דרי"ד ע"ב)

Le passage du Zohar sur Pin'has que le texte lui-même cite pour résoudre la question de la guila.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34: ספר זוהר, פנחס ז':כ"ו-ט':ל"ד

117 שמאלו תחת לראשי

«Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étreint.» La gauche, ce sont les Jours redoutables ; la droite, c'est Souccot.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב':ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשֵׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

118 גילו ברעדה

«Exultez avec tremblement.» La joie intérieure des Dix jours de Techouva, mêlée de crainte.

Psalms 2:11: תהילים ב':יא

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בִּירְאָה וְגִילֹו בְּרַעְדָּה:

Servez D.ieu avec crainte et réjouissez-vous en tremblant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שוש אשויש

Le verset du discours précédent qui liait la guila à Roch Hachana.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א:י"ז

שׁוֹשׁ אֲשׁוּשׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְפִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּתֹנִת יָכֶהוּ פָּאֵר וְכִפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, י.

120 ועיין בזהר ח"א ס"ד ב'

Le texte lui-même cite ce passage du Zohar sur «le jour de Chemini Atseret».

Zohar, Noah 14:110-15:121א"ט:י"ד-י"ג:י"ד

121 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 94:908-96:918 pour ces mots.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-צ"ד:תתק"ח
צ"ו:תתק"ח

PARAGRAPHE 11

122 בן חכם ישמח אב

«Un fils sage réjouit son père», la parabole de tout le maamar.

משלי י"א:1

משלי שלמה בן חכם ישמח אב ובן כסיל תוגת אמו:

Proverbes de Salomon. Un fils sage réjouit son père ; mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בכסא ר"ה

«Dans la dissimulation, pour le jour de notre fête» : la dissimulation de Roch Hachana existe en vue de Souccot.

Psalms 81:4ד"ד:א"א

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 והוא ענין הנסירה בר"ה

Cette lettre traite de la nessira de Roch Hachana, la notion que l'abrége introduit ici.

LA NOTE DE KEHOT

ועי בסש"ב באגה"ק סי' יד. וש"נ. [כ].

125 הסתלקות פנימיות המוחין

La note renvoie à des discussions qui s'y trouvent sur le retrait des mo'hin intérieurs à Roch Hachana ; la première est voisine du passage du Or HaTorah cité plus haut sur la recherche de la face de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב עי תתקכג. אוה"ת למג"א עי בישא.

126 חג לה

«Une fête pour D.ieu» : apporter de la joie à D.ieu.

Leviticus 23:41מ"א:מ"ג

והגתם אתו חג לה' שבועת ימים בשנה חקת עולם לדורותיכם בחדש השביעי תחגו אותו:

Vous le célébrerez comme une fête pour D.ieu pendant sept jours dans l'année ; c'est une loi perpétuelle dans vos générations ; vous le célébrerez au septième mois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וחכיתי לה' המסתיר פניו

«J'espérerai en D.ieu, qui cache Sa face à la maison de Yaakov.» Cela décrit le fait de chercher D.ieu tandis qu'Il est caché.

ישעיהו ח':י"ז

וחכיתי לה' המסתיר פניו מבית יעקב וקנתי לו:

Et j'attendrai D.ieu, qui cache Sa face à la maison de Jacob, et je mettrai mon attente en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ח, יז.

128 עוונותיכם מבדילים

«Vos fautes séparent», la cause de la dissimulation.

ישעיהו נ"ט:ב'2

כי אם-עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 משארז"ל בענין אור שנברא

Le Talmud enseigne que la lumière créée le premier jour a été mise en réserve quand D.ieu a vu les actions des générations du Déluge et de la Dispersion. C'est un modèle pour le retrait de la lumière intérieure.

חגיגה י"ב אה-ו"ה-5:12a

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: «בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ», תהו ובהו — דכתיב: «והארץ היתה תהו ובהו», אור וחשך, חשך — דכתיב: «וחשך על פני תהום», אור — דכתיב: «ויאמר אלקים יהי אור», רוח ומים — דכתיב: «וירוח אלקים מרחפת על פני המים», מדת יום ומדת לילה — דכתיב: «ויהי ערב ויהי בקר יום ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 11:2ב'2:א"א

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר יא, ב.

130 פנים בפנים

«Face à face Il vous a parlé» : la dimension intérieure de D.ieu correspond à celle de l'homme.

Deuteronomy 5:4ד'4:ה

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

131 וכל ברך לך תכרע

«Devant Moi tout genou pliera.» Les mots de la prière

Nichmat sur le fléchissement font écho à ce verset.

Isaiah 45:23ג"כ:י"ה מ"ה

בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דְּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע כָּל־בָּרָךְ תִּשְׁבַּע כָּל־לְשׁוֹן:

J'ai juré par Moi-même ; de Ma bouche est sortie une parole de justice, et elle ne sera pas révoquée : devant Moi tout genou fléchira, toute langue jurera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 שאין השכינה שורה אלא על בעלי קומה

Le Talmud dit que la Chekhina ne réside que sur celui qui est sage, fort, riche et de haute taille. Ici, «de haute taille» est lu comme un homme dont toute la stature se prosterne devant D.ieu.

Shabbat 92a:8ח"א:י"ב שבת

וְאִי־בְעִית אֵימָא: מֵאָרוֹן. דְּאָמַר מַר: אָרוֹן תִּשְׁעָה וְכַפּוּרֶת טַפַּח. הָרִי כְּאֵן עֲשָׂרָה, וְגַמְיָרִי דְּכָל טוֹנָא דְּמִידְלִי בְּמוֹטוֹת — תִּילְתָּא מְלָעִיל וְהָרִי תִילְתִּי מְלָרַע, אִישְׁתַּכַּח דְּמִלְמַעְלָה מְעֲשָׂרָה הָוָה קָאִי. וְלִיגְמַר מִמַּשְׁהָ? דִּילְמָא מִשְׁהָ שְׂאֲנִי, דְּאָמַר מַר: אֵין הִשְׁכִּינָה שׁוּרָה אֱלָא עַל חָכְם גְּבוּר וְעֲשִׂיר וּבְעַל קוּמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת צב, א.

133 יאר ה' פניו אליך

La Bénédiction des Cohanim, la révélation attirée par les prosternations de Yom Kippour.

Numbers 6:25ו"כ:י"ה במדבר

יָאֵר Havaiah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהִי־נֶךְ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 לפני הוי"ה תטהרו

«Devant D.ieu vous serez purifiés», le verset de Yom Kippour. L'abrégé lit «devant Havaya» comme la dimension intérieure du Nom.

Leviticus 16:30ו"ז:ל"ו ויקרא

כִּי־יָבוֹם הָיָה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהְרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

135 פרי עץ הדר זה הקב"ה

Le Midrach qui lit l'étróg comme une allusion à D.ieu.

Vayikra Rabbah 30:9ט"ז:ר"ב ויקרא

136 האדם עץ השדה

«L'homme est un arbre des champs», lu comme désignant D.ieu, l'Arbre de Vie.

Deuteronomy 20:19ט"ט:כ"ו דברים

כִּי־תִצּוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְגִדּוֹחַ עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לִבָּא מִפְּנֵיהָ בְּמִצּוֹר:

Lorsque tu assiégeras longtemps une ville, en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant contre eux la hache ; car tu peux en manger, mais tu ne les couperas pas ; l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

«Le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours», le dévouement que représente le loulav.

Psalms 73:26ו"כ:י"ז תהילים

כָּלָה שְׂאִיר וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 זאת קומתך דמתה לתמר

«Ta stature que voici ressemble au palmier.» Le loulav dressé, une branche de palmier, représente la pleine stature qui se prosterne.

Song of Songs 7:8ח"ז:ח"ז שיר השירים

זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמַתָּה לְתֹמַר וְשִׁדְיֶךָ לְאַשְׁכְּלוֹת:

Ta taille est semblable à un palmier, et tes seins à des grappes de raisin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ח.

139 ושמחתם לפני ה'

Le commandement de prendre les quatre espèces le premier jour de Souccot.

Leviticus 23:40מ"ג:ל"ד ויקרא

וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעַנְף עֵץ־עָבֹת וְעֵרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַעַת יָמִים:

Et vous prendrez le premier jour du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière, et vous vous réjouirez devant D.ieu, votre D.ieu, pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, מ.

140

בן חכם ישמח אב

«Un fils sage réjouit son père», lu maintenant comme la révélation des mo'hin d'Abba.

Proverbs 10:1 א"י: שלי

משלי שלמה בן חכם ישמח אב ובן כסיל תונת אמו:

Proverbs de Salomon. Un fils sage réjouit son père ; mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

לפני ה' תטהרו

Ces mots citent Leviticus 16:30 ; le passage figure ci-dessous.

Leviticus 16:30 י"ז: יקרא

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 14

142

ביום השמיני עצרת

Le verset de Chemini Atseret.

Numbers 29:35 כ"ט: לדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אני ה' אלקיכם דפרשת ציצית

«Je suis Havaya votre D.ieu», le dernier verset de la section des tsitsit et le sujet du discours cité ici.

Numbers 15:41 מ"א: בדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים: אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

144

וירם קרן

«Il a élevé une corne pour Son peuple», l'élévation de la couronne de la Torah.

Psalms 148:14 י"ד: תהילים קמ"ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל-חסידיו לבני ישראל עם קרבו תלויקה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

146

בטל רצונך

«Annule ta volonté devant Sa volonté», l'annulation complète de soi propre au niveau de la couronne.

Pirkei Avot 2:4 מ"ד: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienna. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

147

כתר לי זעיר

«Attends-moi un peu.» Le mot kater, apparenté à kéter, sert à expliquer la nature de la couronne.

Job 36:2 ל"ו: איוב

כתר-לי זעיר ואחור כי עוד לאלוה מלים:

Souffre-moi encore un peu, et je te parlerai ; car il y a encore des paroles pour défendre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

סד"ה וידבר כו' במדבר סיני

Ce passage explique le recensement «par leurs crânes» (legoulgelotam) comme l'élévation des âmes jusqu'à la goulgalta, la volonté supérieure qui n'est pas saisie même par 'Hokhma, et le relie à «Annule ta volonté». C'est l'explication plus complète de la couronne au-dessus des mo'hin décrite ici.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ב, א.

149

וידבר כו' במדבר סיני

Le début de Bamidbar, le verset du discours cité ici.

Numbers 1:1 א': במדבר

וידבר ה' אלי-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

שאו את ראש כוי לגלגלתם

«Relevez la tête ... par leurs crânes», lu comme l'élévation d'Israël au niveau de la goulgalta, la couronne.

Numbers 1:2: במדבר א':2

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתָּם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

מבן עשרים שנה

«Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus», partie du verset du recensement traité dans ce discours.

Numbers 1:3: במדבר א':3

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יִצְאָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצָבָאָתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן:

depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui peuvent partir à la guerre en Israël ; vous les dénombrez selon leurs troupes, toi et Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

וידעת היום והשבות

«Et tu sauras aujourd'hui et tu prendras à ton cœur», le verset du discours cité au sujet de la joie cachée.

Deuteronomy 4:39: דברים ד':39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל־לִבְכָּה כִּי הוּא הָאֱלֹקִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

153

בר"ה אמרו לפני מלכיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טז, א.

154

בר"ה אמרו לפני מלכיות

D.ieu dit : à Roch Hachana, dites devant Moi des versets de royauté, afin que vous Me fassiez Roi sur vous. Ici, c'est la couronne de la royauté.

Rosh Hashanah 16a:15: ראש השנה ט"ז א':15

ומפני מה אָמְרָה תוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂתִפְּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרָאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עָלֶיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂעִלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמְהָ — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

155

שננס הכה"ג לפני ולפנים

La note renvoie à une causerie qui s'y trouve sur l'entrée du Cohen Gadol dans le Saint des Saints à Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1216.

156

בהעלותך את הנרות

«Quand tu élèveras les lampes, vers la face de la Ménorah.» L'allumage par le prêtre est une image de l'ascension des âmes.

Numbers 8:2: במדבר ח':2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתְ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ב.

157

וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages ont conclu que l'étude est grande parce qu'elle mène à l'action. Ici, la Torah qui mène à l'action apporte la couronne du bon nom.

Kiddushin 40b:8-9: ט"ח-ט"ז

וּבְכָר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתוּהָ בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוֹ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נִעֲנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נִעֲנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נִעֲנוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלָּה אֲרֻכָּעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וָאַרְבַּע, לְשִׁמְיָטִים שְׁשִׁים וָאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158

שלשה כתרים הן

«Il y a trois couronnes : celle de la Torah, celle de la prêtrise et celle de la royauté ; et la couronne du bon nom les surpasse toutes.»

Pirkei Avot 4:13: משנה אבות ד':13

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, הָיוּ זֵהִיר בְּתִלְמוּד, שֶׁשִּׁגְגַת תִּלְמוּד עוֹלָה זָדוֹן. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, שְׁלֹשָׁה כְּתָרִים הֵם, כְּתָר תּוֹרָה וְכְתָר קֹהֵל וְכְתָר מַלְכוּת, וְכְתָר שֵׁם טוֹב עוֹלָה עַל גְּבִיָּהֶן:

Rabbi Yehouda dit : sois attentif dans l'étude, car une erreur dans l'étude compte comme une faute délibérée. Rabbi Shimon dit : Il y a trois couronnes : la couronne de la Torah, la couronne de la prêtrise et la couronne de la royauté ; mais la couronne d'un bon nom les surpasse toutes.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

159

מי מנה

« Qui peut compter la poussière de Yaakov, ou dénombrer le quart d'Israël ? » Le verset du discours cité comme parallèle.

במדבר כ"ג:י"ג: Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסָּפֵר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתֵהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

כתר מלי . . כהונה . . תורה . . שם טוב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות ד, יג.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (claude-code_opus-5.5), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak